



Asian Dream: The Possibilities of Playback Theatre
アジアの夢：プレイバックシアターの可能性

3-5 November 2017 (Friday to Sunday)
2017年11月3～5日

Prefectural University of Hiroshima
(Mihara, Hiroshima, Japan)
県立広島大学 三原キャンパス

Organizer 主催
Asia Pacific Playback Theatre Conference 2017 Organization Committee
アジア太平洋プレイバックシアター2017 実行委員会

Support 協賛
Mihara City, Hiroshima, Japan
広島県三原市

ウェブサイト: <https://apptc2017.jimdo.com/>

MESSAGES メッセージ

From IPTN President

Dear APPTC Gathering members and other readers, soon we will meet in Japan and I could not be more excited. I just arrived back home from a wonderful Playback gathering in Riga, The Alchemy of Playback Theatre, with many new ideas, friends and even more faith in the art form I love.

To me, one of Playback Theatre's biggest potentials is to build bridges and create understanding among people who fail to see eye to eye, who do not share their values and who have troubles empathize with each other. The power of a story is huge – it can touch, it can change and it can create lasting memories. In this era of re-emerging division Playback Theatre can be a powerful tool for peace and understanding. It has helped me grow and changed my perspectives of the world – hopefully it can do that for others, too!

IPTN represents the international community of Playback Theatre, friends you know and friends you don't know yet. In every international gathering I have attended I have seen more things that people share than things that divide them. It is also a matter of perspective – what do we decide to see?

In APPTC we again have the chance to meet, to connect, to ourselves and each other. Let us use that chance for the best! Like I said, I could not be more excited to see you all in just a few weeks.

With love,
Jori Pitkänen
IPTN President

From Jonathan Fox

As the autumn leaves begin to show their colors, I send each and every one of you my warm greetings and congratulations. Congratulations to the conference organizing team for their impressive work.

Congratulations to the workshop leaders. Congratulations to all Asian playbackers. For your ongoing growth and commitment. And congratulations to the city of Hiroshima for always trying to help us learn from history.

国際プレイバックシアターネットワーク会長

APPTC 参加者の皆さん、リーダーたち

日本で会えると思うと、これ以上の興奮はありません。私はリガ（ラトビア共和国）での素晴らしい大会から戻ったばかりです。

たくさんの新しいアイデアと友人たち、私が愛する芸術形式に一層の信頼を抱きました。私にとって、プレイバックシアターの大きな潜在力は、価値観を共有できない人、他者への共感が困難な人がいたとしても、人と人との間に目に見えない理解を作り出すことです。ストーリーの力は偉大で、心に触れ、変化を起こし、消えない記憶となります。再分割のこの時代にプレイバックシアターは、平和と理解のための強力な道具となりえます。世界に対する私の見方を育て、変化させるのです。他の人たちにとってもそうであることを望みます。

IPTN は、プレイバックシアターの国際コミュニティで、あなたが知っている友人と、まだ知らない友人たちです。国際大会に参加するたびに、みんながより多くのことをシェアしている様子を見ます。これも見方の問題です。私たちは何をしようとするのでしょうか。

APPTCにおいて、私たち自身、そしてお互いに、出会い、つながります。最高の機会にしましょう！最初に述べたように、数週間先に皆さんとお会いできると思っただけで、これ以上の興奮はありません。

愛をこめて
ヨリ・ピカネン、IPTN 会長



ジョナサン・フォックス

秋の木の葉が色づき始めたこのとき、すべての皆さん一人ひとりに、私の心からの挨拶とお祝いの言葉を送ります。この大会の実行委員の素晴らしい働きに、おめでとう。ワークショップのリーダーたちに、おめでとう。アジアのすべてのプレイバック人に、おめでとう。あなた方が成長を続け、取り組み続けていることを祝福します。そして、私たちが歴史から学ぶということを、常に助けてくれる広島に、おめでとう。



MESSAGES メッセージ

From Veronica Needa

To my dear friends at APPTC-2017
Although I am not with you in person, my heart and mind is with you all.
These days my whole life pattern and rhythm is changing. I feel I must conserve my energy very carefully. The long journey to meet so many people, and the intensity of our experience together - which is such a valuable part of being at these gatherings - have become too challenging for me right now.
I will miss your big warm hugs and the laughter and tears and the games you will play and the songs you will sing. I will also miss the precious quiet of deep listening to each other that you will also be sharing together through Playback Theatre.
I need now to be in nature, engaging in deepening relationship with trees, plants, the earth, in ways that I never have done before. This is very important for my well-being and something I eventually want to bring into my Playback Theatre work too.
So enjoy this time together and then come and tell me all about it. You can enjoy it again and I will love to hear your stories!
With love
Veronica
李械基

From the chair of APPTC 2015

Congratulations to Hiroshima Playback Theatre team and everyone of us, the Asian Pacific Playback Theatre community. Thank you for making this happen.
I am writing this from Hong Kong, a place facing lots of challenges in striving for humanity and equality. It is such a critical moment that Playback has become so important. Atom bomb, military tank, police truncheon, tear gas, pepper spray, demonstration, student movement, strike, democracy, justice, peace and war, people and government. There are wounds in stories and histories. We are not alone.
Everyone has stories. Every place has histories. In Hiroshima, with you and me, everyone of us, those who are present and those who are in our mind, our heart.
Let's share.
Let's listen.
Let's watch.
Eddie Yu & APPTC 2015 (Hong Kong) organising committee

ベロニカ・ニーダ

APPTC2017の愛する友へ

私はその場にいることができませんが、心は皆さんと共にあります。最近の私の生活パターンとリズムが変わってしまいました。とても慎重に自分自身のエネルギーを節約しなければなりません。大勢の人に会うための長い旅、一緒に過ごす密度の高い時間、こうした大会では重要ですが、今の私にとっては、大きすぎるチャレンジです。

皆さんの温かいハグ、笑い、涙、そして楽しいゲームや歌う歌を、思います。プレイバックシアターで共に分かち合う、お互いに深く聞き入る大切な静かな時間にも思いをはせます。

私は今、自然の中にいる必要があり、木、植物、地球との関係を深めています。これは今までできなかったことです。これは私が良い状態にいるためにとても重要で、最終的にはプレイバックシアターの活動にも何かをもたらします。

さあ、この大会を楽しみ、私に話しに来てください。あなたは再び楽しむことができるし、私はストーリーを聞くことが大好きです。
愛をこめて
ベロニカ



前回大会の実行委員長

広島のプレイバックシアターチームと私たちみんなに、このアジア太平洋プレイバックシアターコミュニティに、おめでとう。今大会の開催に感謝します。

私はこれを香港で書いています。香港は人道と平等を実現する上で大きなチャレンジに直面しています。プレイバックシアターがとても重要となる節目の時期にあります。原子力爆弾、戦車、警棒、催涙ガス、催涙スプレー、デモ行進、学生運動、ストライキ、民主主義、正義、平和、戦争、人民、政府。ストーリーと歴史には、傷があります。私たちは一人ではない。

すべての人がストーリーをもっています。すべての地に歴史があります。広島で、あなたと私、私たちみんな、ここにいる人、私たちの脳裏にある人、心に思う人と共に。

分かち合いましょう。
聞きましょう。
見てみましょう。



エディ・ユーと APPTC2015 (香港) 実行委員会

MESSAGES メッセージ

From Kayo Munakata

Playback Theatre promotes conversation between this side and that side. Many qualified playbackers have graduated from the School of Playback Theatre Japan over the last 20 years. Playback Theatre in Asian countries has developed remarkably. The younger generation is active in various fields. I hope people from both this and that side listen to each other's stories and share the assets they cultivated in this conference. Director, School of Playback Theatre Japan Kayo Munakata

宗像佳代

プレイバックシアターは、あちら側とこちら側の対話を促すものです。スクール日本校は、この20年間に多くの有能に人材を生み出しました。アジア諸国においても近年素晴らしい発展を遂げ、若い世代が様々な分野で活躍しています。この大会を機に、あちら側とこちら側がお互いのストーリーに耳を傾け、それぞれが培ってきた財産を分かち合えますように。スクール・オブ・プレイバックシアター日本校 代表 宗像佳代



From the chair of organization committee

It was winter in 2015 when I started thinking about Asia Pacific Playback Theatre in Mihara-city, Hiroshima. Although the members of my company, C-ma C-ma agreed, there are many people said that it's too tough. I have continued to prepare for the conference through keeping a dream in my mind. The dream is making the society kinder and easier to live in when people speak openly and express themselves honestly through Playback Theatre.

The students in this university participate in the conference as interpreters. I thank the people who collaborated to have interpreting workshops for the students. This conference is also part of the 18th Hiroshima Health and Welfare Conference, sponsored by the Prefectural University of Hiroshima. It will be an opportunity for people in this city to know Playback Theatre.

Most participants in this conference are not native English speakers. Let's try to use English as a common language, lingua franca. Participants will experience language difficulties. I expect all participants to overcome this challenge.

Hiromi Yoshikawa

APPTC2017 実行委員長

広島県三原市で、アジア太平洋プレイバックシアター大会をしようかと考え始めたのは、2015年の冬でした。劇団しましまのメンバーの多くは賛成してくれましたが、周囲には大変だと言う人が大勢いました。プレイバックシアターをもっと多くの分野で活用したい、みんながオープンに話し、素直に表現するようになったら、もっと優しい住みやすい世の中になるだろうという夢に向かって、準備を続けることができました。

本学の学生が、この大会に通訳として参加します。学生の通訳養成ワークショップにご協力いただいた皆様に、感謝します。また、県立広島大学主催の第18回広島保健福祉学会との共同企画も実現し、多くの方にプレイバックシアターを知っていただく機会になりました。関係者の皆さんに感謝します。

本大会参加者のほとんどは英語が母語ではありませんが、共通言語（リンガ・フランカ）として英語を使いましょう。これはみんなが言語障害を体験することになると思います。このチャレンジをみんなで乗り越えていく経験ができることを期待しています。

吉川ひろみ












Contents 目次

			Page
MESSAGES メッセージ			1
VENUE 会場			8
SCHEDULE スケジュール			10
ORAL PRESENTATIONS 口述発表	Time	Place	13
D1-OP1 Is the story over? Revealing social structure - exploration & finding by application of Playback on sexual harassment issues ストーリーは終わったのか？社会構造の顕在化，セクシャルハラスメント問題に対するプレイバックの応用による探索と発見 <i>Shu Hui Chen & Chien Hao Wu</i> シュフイ・チェン， チェンハオ・ウ	14:30-15:00	3213	14
			
D1-OP2 How to Prepare a Healing the Wounds of History performance 歴史的行為の傷を癒す準備の仕方 <i>Janet Zheng</i> ジャネット・ツェン	15:00-15:30	3213	14
			
D3-OP1 Walking the trauma on your own bare feet トラウマを裸足で歩くこと <i>Josephine Lin & Fang-Lan Yang</i> ジョセフィーン・リン， ファンラン・ヤン	9:00-9:30	3213	15
			
D3-OP2 The Babaylan as Embodiment of Playback Theatre Conductor プレイバックシアターのコンダクターの体現者としてのババイラン <i>Maria Fabella Fajardo (Fhabi)</i> マリア・F・ファハルド (ファビ)	9:30-10:00	3213	16
			
POSTER PRESENTATIONS ポスター発表	Time	Place	17
D2-pos1 Applying Playback Theatre to Companies 企業におけるプレイバックシアターの活用 <i>Naohiro Takahashi (Nao)</i> 高橋直裕 (なお)	13:00-13:30	Gym 体育館	18
D2-pos2 Dulambuhay Acts ドゥラムブハイの演劇 <i>DULAMBUHAY PHILIPPINE PLAYBACK THEATER (Gia Marie Sumcio Ensima)</i> ドゥラムブハイ	13:00-13:30	Gym 体育館	18
D2-pos3 Fostering community welfare using Playback Theatre プレイバックシアターを活用した地域福祉を考える集い <i>Mari Okada (Marimari)</i> 岡田麻里 (まりまり)	13:00-13:30	Gym 体育館	19
D2-pos4 Raising Playback Theatre in Spain スペインでのプレイバックシアターの旗揚げ <i>Ferran Luengo</i> フェラーン・ルエンゴ	13:30-14:00	Gym 体育館	20
D2-pos5 Playback theatre workshop for people who support of children with disabilities 発達支援に関わる人を対象としたプレイバックシアターワークショップの試み <i>Chikako Koyama (Chikapon)</i> 古山千佳子 (ちかぽん)	13:30-14:00	Gym 体育館	21
D2-pos6 Education to stop bullying いじめ防止授業 <i>Kumiko Sato (Kumi)</i> 佐藤久美子 (くみ)	13:30-14:00	Gym 体育館	22
D2-pos7 Playback Theater Workshops Improve Communication Skills 即興再現劇はコミュニケーション・スキルの改善に有効 <i>Hajime Mushiake (Eddie)</i> 虫明元 (エディ)， <i>Miki Mushiake (Hotaru)</i> 虫明美喜 (ほたる)	13:30-14:00	Gym 体育館	23

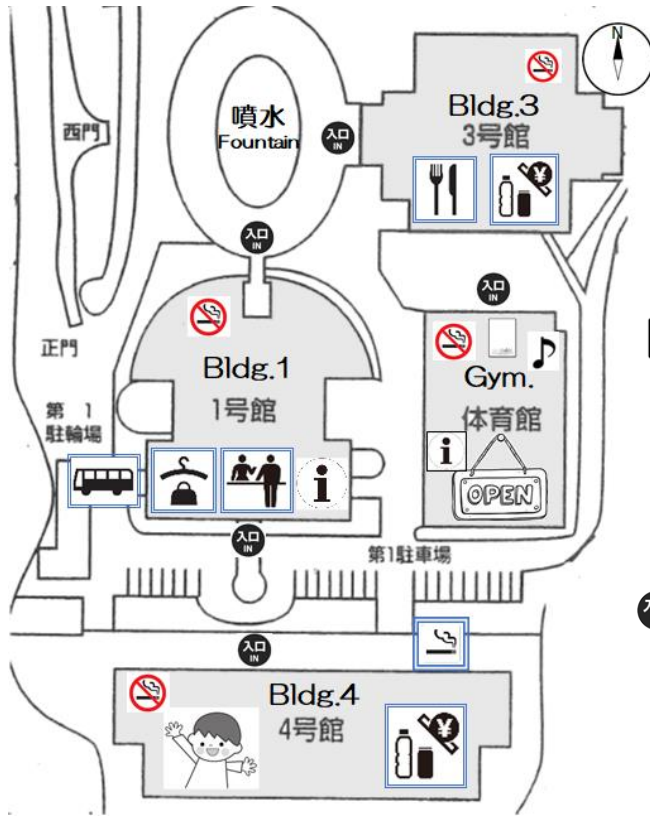
WORKSHOPS ワークショップ	Time	Place	Page
D1-W1 Warm up for spontaneity: Japanese version 2017 自発性を高めるウォーミングアップ～日本バージョン 2017 <i>Playback theatre Waon プレイバックシアター∞和音♪</i>	14:30-17:30	4601 	25 26
D1-W2 Enjoying Playback in the Daily Life 日常生活の中でプレイバックを楽しむ <i>Hsin-chih Chang シンチー・チャン</i>	14:30-17:30	4511 	27
D1-W3 Drama Therapy and Playback Theater ドラマセラピーとプレイバックシアター <i>Mizuho Kanazawa 金沢瑞穂</i>	14:30-17:30	4606 	28
D1-W4 Shining stage with music 輝くステージは音と共に <i>Hiroko Yanagawa 柳川比呂子 (ひかり)</i>	14:30-17:30	4103 	29
D2-W1 Contact Improvisation X Playback Theatre コンタクトインプロヴィゼーションとプレイバックシアター <i>Jerry Chen 陳 正一 (ジェリー)</i>	14:00-17:00	4102 	29
D2-W2 Encountering Playback Theatre through Psychodrama: Acting with Emotional Depth サイコドラマを通してのプレイバックシアターとの出会い：感情を深く演じる <i>Anne Chua & Tin Yan Chan アンチュアとティンヤン</i>	14:00-17:00	4511 	30
D2-W3 Conversation: Acting Out Violent Stories in Non-violent Form ; 対話；暴力的なストーリーを暴力的でない形で演じる <i>Joe Louie Agoncillo Lavaró, Gia Marie Sumcio Ensima, Ann Katherine Corpuz and Eldon John Mende ドラムハイのメンバー</i>	14:00-17:00	4601 	31
D2-W4 Systemic Constellation システミックコンステレーション体験 <i>Misako Watanabe (Misha) 渡邊美佐子 (ミーシャ)</i>	14:00-17:00	4606 	32
D2-W5 Group Assessment with Sociometric Means ソシオメトリによるグループのアセスメント <i>Yasushi Sakurai (Yasu) 櫻井靖史 (やす)</i>	14:00-17:00	4204 	33
D2-W6 We can do it without something : Hints for raising sensitiveness ~アクターの感性を高めるヒント~ <i>Tomoyuki Kubota (Kubo) 久保田智之 (くぼ)</i>	14:00-17:00	4103 	34
D3-W1 Intentional choice of exercises for workshops 意図を持ったエクササイズを選択 <i>Naohiro Takahashi (Nao) 高橋直裕 (なお)</i>	9:00-12:00	4209 	35
D3-W2 Laban, 5 Rhythms and Playback - A Trio To Try ラバンの5リズム：トリオ・トゥ・トライ <i>Laura Lane Chirnside Schuster ローラ・LC・シュースター</i>	9:00-12:00	4601 	36
D3-W3 My Baby-Self Journey in Playback Theatre プレイバックシアターにおける子どもの私の旅路 <i>Ning-Hsien (aka Vincent) Yang ビンセント・ヤング</i>	9:00-12:00	4606 	37
D3-W4 Possibility and Creativity in Playback プレイバックの可能性と創造性 <i>Hsin chih Chang シンチー・チャン</i>	9:00-12:00	4511 	38
D3-W5 Supervision with Psychodrama サイコドラマによるスーパーヴィジョン <i>Yasushi Sakurai (Yasu) 櫻井靖史 (やす)</i>	9:00-12:00	4204 	39

PERFORMANCES 公演	Time	Place	Page
D1-P1 Yugen 幽玄 <i>The Grace</i> グレース	16:00-17:30	4204 	42
D1-P2 I Heart My First Time 初めてのとき <i>DULAMBUHAY PHILIPPINE PLAYBACK THEATER</i> ドゥラムブ ハイ	16:00-17:30	4102 	43
D1-ev1 The view through your window 穏やかな窓辺に憧れて <i>Playback AZ</i> 劇団プレイバックーズ	19:00-20:30	1101 	44
D1-ev2 Living with different abilities 違う能力で生きること <i>C-ma C-ma</i> 劇団しましま	19:00-20:30	4103 	45
D2-P1 School days 学生時代 <i>The Clark Memorial International High School Playbacktheatre seminar</i> クラーク記念国際高等学校 プレイバックシアターゼミ	11:30-13:00	4601 	46
D2-P2 Lingering 消えないもの <i>Encounter Playback Theatre</i> 言遇劇團 エンカウンター	11:30-13:00	4103 	47
D2-P3 First 初めての <i>Yaya</i> ヤヤ	11:30-13:00	4204 	48
D2-P4 Asian Dream アジアの夢 <i>Knock On</i> ノッコン	11:30-13:00	4102 	48
D2-P5 It's my pleasure!! どういたしまして <i>Playback You</i> プレイバック・ユー	11:30-13:00	4511 	49
D2-ev1 Ticket to the World 世界への切符 <i>Ticket to the World (Mix)</i> チケットトゥザワールド (混合)	19:00-20:30	1101 	50
D2-ev2 Living together 共に生きる <i>Playback Theatre Once</i> プレイバックシアター ワンス	19:00-20:30	4103 	50
D3-P1 Monopoly Playback モノポリープレイバック <i>Even Near Playback Theatre</i> イーブニア	10:30-12:00	4103 	51
D3-P2 Meeting Unknown 未知との遭遇 <i>Friends</i> フレンズ	10:30-12:00	4102 	52

	Page
HOME GROUPS ホームグループ	53
Day1 12:30-14:00, Day2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00	
H01 Archetypes in playback theatre practice プレイバックシアター実践における原型	3203 54
<i>Igor LIUBITOV</i> イゴール・リウビトフ	
H02 Somatic Movement for the Stage Harmony 舞台上での調和のためのからだの動き	3215 55
<i>Mina MO</i> ミーナ・モ	
H03 Body, Awareness and Movement 身体, 意識と動き	4102 56
<i>Jerry CHEN</i> ジェリー・チェン	
H05 Strange and Wonderful Conveniences: Cross-Cultural Communication 所変わればトイレも変わるープレイバックシアターで異文化交流	4601 57
<i>Aki KOMORI</i> 小森亜紀	
H06 Embodying taboos in Playback Theatre プレイバックシアターにおけるタブーの表現	4511 58
<i>Yee Ki NG</i> キキ	
H07 Authenticity and Freedom in Playback Theatre プレイバックシアターにおけるオーセンティシティと自由	4606 59
<i>Eddie YU</i> エディ・ユウ	
H08 Playback theater in School Education 学校教育におけるプレイバックシアター	4204 60
<i>Janet ZHENG</i> ジャネット・ツェン	
H09 Playback with your dreams 夢とプレイバックシアター	4103 61
<i>Yu-Chen KAO</i> ユーチェン・カオ	
H10 Asian Rainbow - Connection by PT with LGBTQIA in Asia Pacific 虹: アジア太平洋における LGBTQIA とプレイバックによるつながり	4209 62
<i>Chien-Hao WU, Shou-Chien KUNG</i> チェンハオ・ウ & ショウチェン・クン	
POST-CONFERENCE WORKSHOPS ポストワークショップ	63
Date: 6,7 November, 2017 Venue: Sagi Seminar Center	
1. Woven together by Love: Sustaining a playback theatre group 愛で共に織りなすープレイバックシアターカンパニーの維持	64
<i>Michael Cheng</i> マイケル・チェン	
2. Artistic acting in Playback Theatre プレイバックシアターにおける芸術的アクティング	65
<i>Josephine Lin</i> ジョセフィン・リン	
3. Japanese way: Simplicity is the ultimate beauty プレイバックシアターにみる日本の美意識	66
<i>Kayo Munakata</i> 宗像佳代	
LIST OF PATRTRICIPANTS as of October 1 参加者リスト(10月1日現在)	68
ORGANIZATION COMMITTEE 実行委員会	70

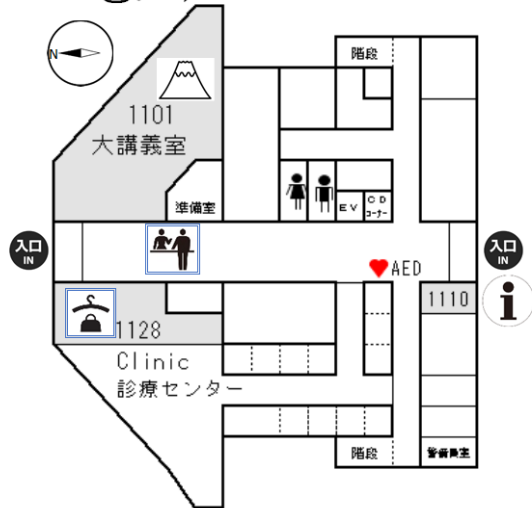
VENUE 会場

Prefectural University of Hiroshima, Mihara Campus (1-1 Gakuen, Mihara, Hiroshima, Japan)
 県立広島大学 三原キャンパス (三原市学園町 1-1)

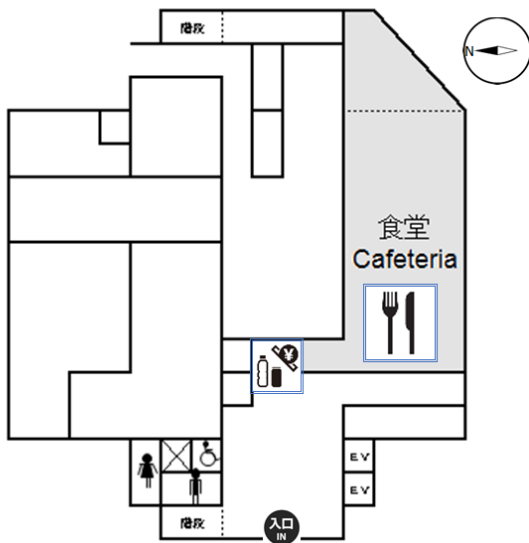


- Ceremony
開会(閉会)式
- Poster
ポスター
- Music jam
音楽ジャム
- Information booth
情報ブース

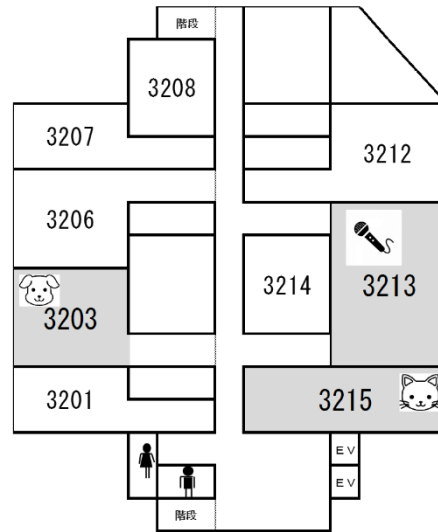
Bldg.1, 1st FL 1号館1階



Bldg.3, 1st FL 3号館1階



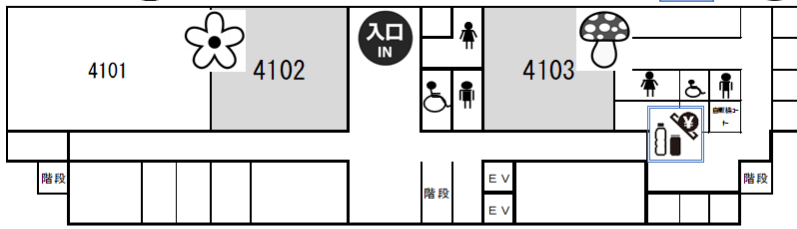
Bldg.3, 2nd FL 3号館2階




- Bus stop
バス停
- Reception desk
受け付け
- Cloakroom
クローク
- Information
本部・案内所

- Bldg.1 west
1号館西
- Bldg.1, 1st FL
1号館
- Bldg.1, 1st FL
1号館
- Bldg.1, 1st FL
1号館1110

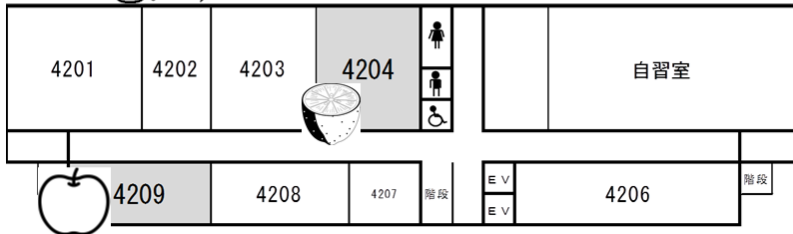
Bldg.4, 1st FL 4号館1階




 Vending machine
自動販売機
Bldg.1 & 4
1,4号館

 Lunch & Party
食堂
Bldg.3
3号館

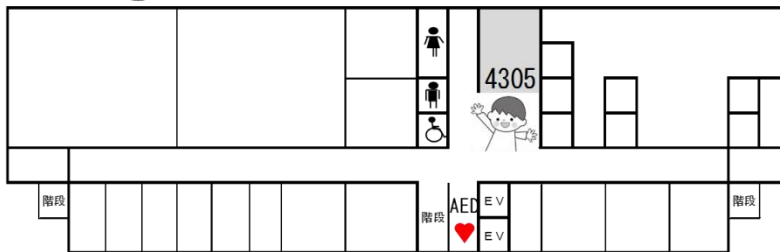
Bldg.4, 2nd FL 4号館2階




 Smoking area
喫煙場所
Bldg.4, North
4号館北

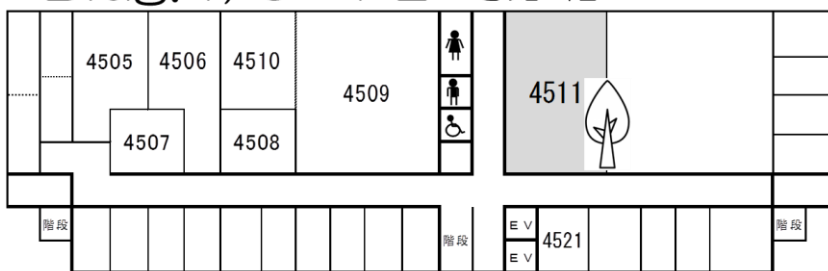
 Non-smoking
禁煙
All bldg.
全館

Bldg.4, 3rd FL 4号館3階

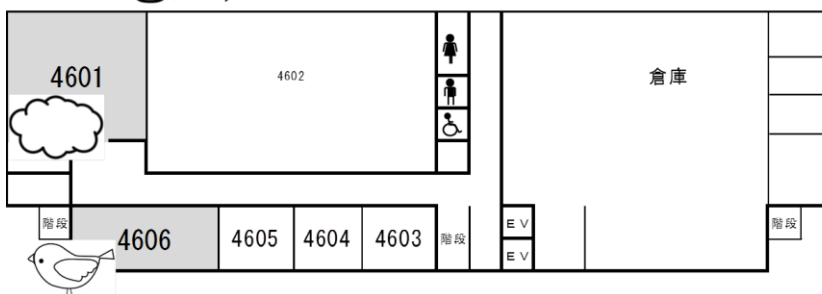


 Kids' room
キッズルーム
Bldg.4 3rd FL
4号館4305

Bldg.4, 5th FL 4号館5階



Bldg.4, 6th FL 4号館6階



SCHEDULE スケジュール




























Day1, Friday 3rd, 2017 11月3日

Time	11:00	11:30	12:30	14:30	15:00	16:00	18:00	19:00
Gymnasium 体育館	Opening 開会式							
1101								D1-ev1
3203			H01					
3215			H02					
3213				D1-OP1	D1-OP2			
4102			H03			D1-P2		
4103			H09	D1-W4				D1-ev2
4204			H08			D1-P1		
4209			H10					
4511			H06	D1-W2				
4601			H05	D1-W1				
4606			H07	D1-W3				
Cafeteria 食堂		Lunch					Party	

Day2, Saturday 4th, 2017 11月4日

Time	8:30	9:00	11:30	13:00	14:00	17:30	19:00
Gymnasium 体育館	Get Together			Poster		Music Jam	
1101							D2-ev1
3203		H01					
3215		H02					
3213							
4102		H03	D2-P4		D2-W1		
4103		H09	D2-P2		D2-W6		D2-ev2
4204		H08	D2-P3		D2-W5		
4209		H10					
4511		H06	D2-P5		D2-W2		
4601		H05	D2-P1		D2-W3		
4606		H07			D2-W4		
Cafeteria 食堂				Lunch			

Day3, Sunday 5th, 2017 11月5日

Time	8:30	9:00	9:30	10:30	12:00	13:00	15:15
Gymnasium 体育館	Poster						Closing 閉会式
1101 							
3203 						H01 	
3215 						H02 	
3213 		D3-OP1	D3OP2				
4102 				D3-P2 		H03 	
4103 				D3-P1 		H09 	
4204 		D3-W5 				H08 	
4209 		D3-W1 				H10 	
4511 		D3-W4 				H06 	
4601 		D3-W2 				H05 	
4606 		D3-W3 				H07 	
Cafeteria 食堂					Lunch		

Bus Schedule バスの時刻表

Mihara Station	University
7:56	8:08
8:28	8:40
9:05	9:17
10:20	10:32
12:04	12:26
14:17	14:39
14:40	14:56
17:32	17:54
18:45	19:01

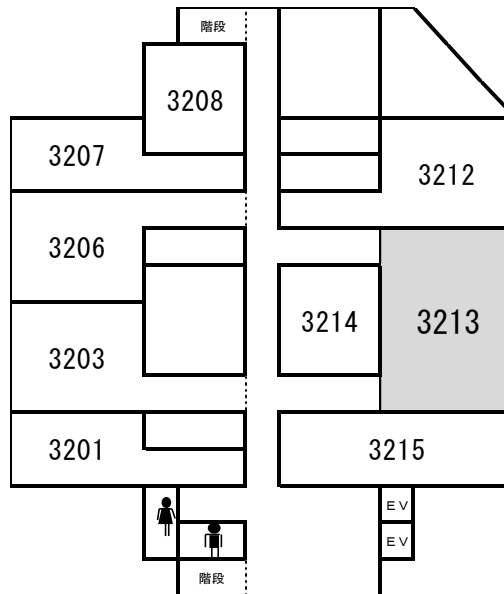
University	Mihara Station
8:09	8:36
9:18	9:45
10:37	10:58
12:27	12:44
14:40	14:57
16:00	16:20
(only Day 3)	
16:57	17:17
17:57	18:17
19:02	19:19
20:50	21:10
(only Day 1 & 2)	

*臨時便

Memo メモ

ORAL PRESENTATIONS

口述発表



Day-1

- OP1 14:30-15:00 Is the story over? Revealing social structure – exploration & finding by application of Playback on sexual harassment issues
 ストーリーは終わったのか？社会構造の顕在化，セクシャルハラスメント問題に対するプレイバックの応用による探索と発見
Shu Hui Chen & Chien Hao Wu シュフイ・チェン, チェンハオ・ウ
- OP2 15:00-15:30 How to Prepare a Healing the Wounds of History performance
 歴史的行為の傷を癒す準備の仕方
Janet Zheng ジャネット・ツェン

Day-3

- OP1 9:00-9:30 Walking the trauma on your own bare feet
 トラウマを裸足で歩くこと
Josephine Lin & Fang-Lan Yang ジョセフィーン・リン, ファンラン・ヤン
- OP2 9:30-10:00 The Babaylan as Embodiment of Playback Theatre Conductor
 プレイバックシアターのコンダクターの体現者としてのババイラン
Maria Fabella Fajardo (Fhabi) マリア・F・ファハルド(ファビ)

Day-1 14:30-15:00

ORAL PRESENTATION □述発表 D1-OP1 3213



<p>Is the story over? Revealing social structure – exploration & finding by application of Playback on sexual harassment issues</p>	<p>ストーリーは終わったのか？社会構造の顕在化, セクシャルハラスメント問題に対するプレイバックの応用による探索と発見</p>
<p>Even Near cooperated with Taiwan Women Association, using playback to help community residents understand and break myths on sexual harassment issues. This publication was based on stories from the 5 playback performances in attempt to dwell on the influences & the impact sexual harassment has on Taiwan social structure. From the stories told, we seek to discover what could be different. We hope Playback Theatre can make a great impact on these social issues.</p>	<p>イーブニアは台湾女性協会と協力して、プレイバックシアターを使いながら、セクシャルハラスメント問題に関する迷信を壊し、地域住民の理解を深めています。これは、プレイバックの5回の公演でのストーリーに基づいたもので、台湾の社会構造にあるセクシャルハラスメントの影響と衝撃を明らかにする試みです。この語られたストーリーから、違う何かを発見しようと探っています。プレイバックシアターが、こうした社会問題に大きな影響力を与えることを望みます。</p>
<p>Shu Hui Chen & Chien Hao Wu</p>	<p>シュフイ・チェン, チェンハオ・ウ</p>
<p>They are founders of Even Near Playback Theatre. They have worked together with partners in workshop for 12 years. They are dedicated to using theatre forms to explore public issues with school students and community residents.</p>	<p>イーブニアプレイバックシアターの創業者であり、ワークショップでのパートナーたちと共に12年間ワークショップを開催している。生徒や学生、地域住民と共に関する社会的問題を探るために、演劇を使って取り組んでいる。</p>

Day-1 15:00-15:30

ORAL PRESENTATION □述発表 D1-OP2 3213



<p>How to Prepare a Healing the Wounds of History performance</p>	<p>歴史的行為の傷を癒す準備の仕方</p>
<p>How can we use drama to help the actor understand the cruel historical events? How can we use drama to help actors understand the human nature of the enemy soldiers? How does a cross-cultural group give a collaborative performance? Friends of playback theatre and Playback AZ gave a collaborative performance in 2011. We would like to share our preparation process with you.</p>	<p>残酷な歴史的出来事をアクターが理解しやすくするためにドラマをどのように使えるでしょうか。敵軍の兵士の人間的性質をアクターが理解しやすくするためにドラマをどのように使えるでしょうか。異文化集団はどのように協力して公演するのでしょうか。プレイバックシアター劇団であるフレンズとプレイバックーズは、2011年に合同公演を行いました。このプロセスを皆さんと分かち合いたいと思います。</p>
<p>Janet Zheng</p>	<p>ジャネット・ツェン</p>
<p>Janet Zheng is a founder and Artistic Director of Friends Playback Theatre, Guangzhou, China. She was attracted to playback theatre very much. She believes people can be connected by deep understanding and love. She graduated from the Centre for Playback Theatre in 2015, and she is the first International Playback Theater Network China Representative.</p>	<p>中国の広州にある「フレンズ・プレイバックシアター」の創業者であり、芸術監督。プレイバックシアターに魅了されている。人は深い理解と愛によってつながることができると思っています。2015年にCentre for Playback Theatreを卒業し、最初の国際プレイバックシアターネットワーク中国代表である。</p>



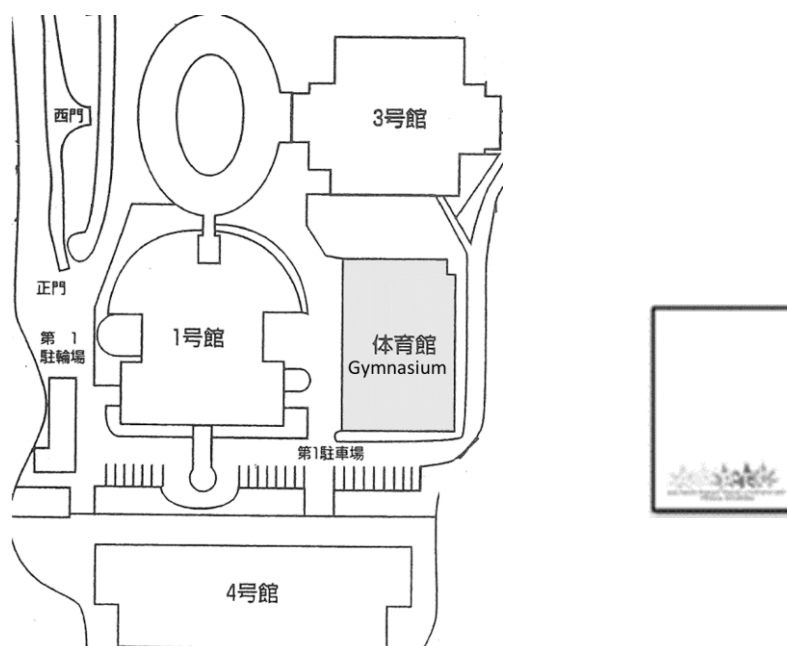
Walking the trauma on your own bare feet	トラウマを裸足で歩くこと
<p>The company, Bare Feet Alice, is established by women who have sexual trauma and concerns about sexual issues. They are different in ages, occupation, religion, sexual orientation, family environment, and social class. They are working through playback theatre as volunteers in a community. Our common goal is realization of society in which people respect their sexual differences, are aware of sexual equity, and stop sexual violence. Josephine as an instructor and Yangyoung as an early member in the company, they will share how the Bare Feet Alice became a playback company from client's trauma recovery therapy group belongs to the Garden of Hope Foundation and took the advocacy work independently from 2009 to 2017. There are mainly 3 directives: 1- The story of establishing company, 2- Use of analysis on how playback theatre is appropriate for psychological trauma as a drama therapist. 3- The experience of a company member (Yangyoung) and how she overcame and was reborn through the company.</p>	<p>劇団名「裸足のアリス」は、性問題に関するトラウマを持ち、性差別議論に関心を持っている女性たちで結成された劇団です。年齢、職業、信仰、性的志向、家庭環境、社会階層が異なる彼女たちは、プレイバックシアターの形で地域社会に入り、ボランティアとして社会的弱者への活動を行っています。お互いの性を尊重し合い、男女平等意識を自覚するように性的暴力を終結させ、男女平等の社会を実現するという共通目標があります。インストラクターのジョセフィンと劇団結成時当初からの劇団員のヤンヤンは、2009年から2017年まで、トラウマセラピー団体である「希望の園財団」から、「裸足のアリス」がどのようにしてプレイバックシアター劇団になったかを報告します。大きく分けて3つあります。1. 劇団成立のストーリー、2. 心的外傷に対してプレイバックシアターがいかに適切であるかについてのドラマセラピストとしての分析、3. 劇団員（ヤンヤン）の経験と彼女がどのように劇団を通して克服と再生を果たしたか。</p>
Josephine Lin / Fang-Lan Yang	ジョセフィン・リン, ファンラン・ヤン
<p>Shuling Lin (Josephine) graduated from the drama therapy course and became a drama therapist in the UK. She is an Accredited Trainer of Center of Playback Theatre. She has been an artistic director of Playback Theatre Company of Taiwan since returning to Taiwan. She is working for various groups. She likes challenging and stimulating things. On the other hand, she likes peaceful things like a typical Libra. She hopes to interact with people from related fields and renew the company through sharing.</p> <p>Fang-Lan Yang (Yangyoung) is 57 years old and married, and has 2 daughters. She is a junior student in the department of life science, National Open University. She has explored herself and healed since joining the company, Bare Feet Alice, through Playback theatre. She supports people who try to overcome their sexual trauma with her own experience. She said, "I love life deeply. I hope to imagine more possibilities through sharing with Josephine."</p>	<p>喬色分（ジョセフィン）は、イギリスでドラマセラピーを学び卒業しセラピストとなった。プレイバックシアターセンターの認定講師、台湾に帰国後、台湾プレイバックシアター劇団の芸術監督を務める。現在さまざまなグループのために活動している。挑戦的、刺激的な物事を好む一方で、標準的な天秤座のように平安であることを好む。関連領域の皆さんと交流し、分かち合いを通して劇団を更新していきたいと願っている。</p> <p>ファンラン・ヤン（ヤンヤン）は、現在57歳、既婚、娘が二人。空中大学生活科学学科3年生として在籍中。「裸足のアリス」劇団に加入して以来、プレイバックシアターを通して、自己探索並びに癒しを行っている。性的トラウマを乗り越えた自身の経験を通し、同じ経験をした人々を支援している。「生命を深く愛しています。今回、ジョセフィンとの分かち合いを通して更なる可能性を想像できるよう願っています」と述べている。</p>



<p>The Babaylan as Embodiment of Playback Theatre Conductor</p>	<p>プレイバックシアターのコンダクターの体現者としてのババイラン</p>
<p>Dr. Jonathan Fox would usually refer to the shamanic characteristics of playback theatre conductors. In one of his articles, he mentioned the characteristic of a griot, which is part of a conductor's role. In the Philippines, we have a figure known as a Babaylan. A Babaylan is both a shaman and a griot, and more besides. In pre-colonization period, the Babaylan was recognized as one of the four pillars of society, along with the Datu (Chieftain), Bayani (Warrior) and Panday (Swordsmith). The Babaylan was the priestess, the prophet and the poetess. This presentation will have a brief talk on the Philippine Babaylan as shaman – the medium between the spirit world and the physical world; the healer, being the repository of medical lore; the prophet that foretells the signs of the times; the intermediary or community reconciler; and as griot – the keeper of the culture's memory as epic teller. The Babaylan also serves as community leader and intermediary in conflict resolution in the society. The figure of the Babaylan continues to the present day and is the last resort when institutions, whether of health or governance, break down. The Babaylan has all the characteristics of an effective conductor in playback theatre -- being the facilitator, intermediary and sometimes medium or "healer" in a workshop or performance. Thus, the Babaylan embodies all of what we aspire for as conductors of playback theatre.</p> <p>This presentation will also relate stories of how the characteristics of a Babaylan is practiced in our group.</p>	<p>ジョナサン・フォックスは、プレイバックシアターのコンダクターにおけるシャーマンとしての性質を述べています。彼の論文に、語り部（グリオ）の特徴が書かれていて、それはコンダクターの役割の一部です。フィリピンでは、ババイラン（Babaylan）として知られている形があり、これはシャーマンであり、語り部であり、他のものでもあります。植民地化以前の時代に、ババイランは、Datu（指導者）、Bayani（勇者）、Panday（刀鍛冶）と共に、社会の4つの柱の一つと認識されていました。ババイランは尼僧であり、女司祭であり、女流詩人でした。シャーマン（魂の世界と物理的世界の媒介、癒しの人、医の伝承の宝庫となる人、語り部、叙事詩としての文化的記憶の番人）としてのフィリピンババイランについての概要を発表します。ババイランは、地域のリーダーとして、社会の紛争解決の仲介人でもあります。ババイランの形は今日でも続いており、健康またはガバナンスがどうであるかにかかわらず、それが壊れるとき、最後の手段になります。ババイランは、プレイバックシアターの効果的なコンダクターの性質すべてを持ち合わせています。ファシリテーターであり、ワークショップや公演では、時には仲介者や「癒しの人」として間に入ります。ババイランは、プレイバックシアターのコンダクターとして私たちが身に付けなければならないことを備えています。ババイランの性質が私たちのグループでどのように生かされているかについてのストーリーも報告します。</p>
<p>Maria Fabella Fajardo (Fhabi)</p>	<p>マリア・F・ファハルド(ファビ)</p>
<p>Maria Fabella Fajardo is fondly called Fhabi, a nickname she got from friends in the University of the Philippines where she studied Creative Writing in Filipino. She is an advocate of good governance. She is now a consultant on media and publications at the Institute for Studies in Asian Church and Culture (ISACC). She is also a member of the Peace and Conflict Journalism Network (PECOJON) - Philippine chapter.</p> <p>Fhabi was in the batch of 2016 Leadership Course of the Centre for Playback Theatre. Just before that, in the same year, she founded Dulambuhay Philippine Playback Theatre.</p>	<p>ファビは、フィリピン大学時代の友人がつけたニックネーム。大学ではフィリピン人における創作を研究した。ファビは良好なガバナンスのアドボケイトであり、アジアの教会と文化における研究所（ISACC）のメディアと出版のコンサルタントである。平和と紛争ジャーナリズムネットワーク（PECOJPN）フィリピン部門の会員でもある。2016年にプレイバックシアターセンターのリーダーシップコースを修了した。同年、デュラムブハイ・フィリピン・プレイバックシアターを設立。</p>

POSTER PRESENTATIONS

ポスター発表



Posters are display during the conference. You can talk to authors at the following time.
大会期間中常時ポスターは掲示されています。下記の時間に発表者と話すことができます。

Day-2

- | | | |
|------|-----------------|--|
| Pos1 | 13:00-
13:30 | Applying Playback Theatre to Companies 企業におけるプレイバックシアター
の活用
<i>Naohiro Takahashi (Nao) 高橋直裕(なお)</i> |
| Pos2 | 13:00-
13:30 | Dulambuhay Acts ドゥラムブハイの演劇
<i>DULAMBUHAY PHILIPPINE PLAYBACK THEATER (Gia Marie Sumcio
Ensima) ドゥラムブハイ</i> |
| Pos3 | 13:00-
13:30 | Fostering community welfare using Playback Theatre プレイバックシアター
を活用した地域福祉を考える集い
<i>Mari Okada (Marimari) 岡田麻里(まりまり)</i> |
| Pos4 | 13:30-
14:00 | Raising Playback Theatre in Spain スペインでのプレイバックシアターの旗
揚げ
<i>Ferran Luengo フェラーン・ルエンゴ</i> |
| Pos5 | 13:30-
14:00 | Playback theatre workshop for people who support of children with
disabilities 発達支援に関わる人を対象としたプレイバックシアターワー
クショップの試み
<i>Chikako Koyama (Chikapon) 古山千佳子(ちかぼん)</i> |
| Pos6 | 13:30-
14:00 | Education to stop bullying いじめ防止授業
<i>Kumiko Sato (Kumi) 佐藤久美子(くみ)</i> |
| Pos7 | 13:30-
14:00 | Playback Theater Workshops Improve Communication Skills at Higher
Education: Assessment by Social Skills and Big Five Personality Traits
即興再現劇ワークショップはコミュニケーション・スキルの改善に有効であ
る
<i>Hajime Mushiake 虫明元, Miki Mushiake 虫明美喜</i> |

Day-2 13:00-13:30

POSTER PRESENTATION ポスター発表 D2-pos1 Gymnasium 体育館

<p>Applying Playback Theatre to Companies</p>	<p>企業におけるプレイバックシアターの活用</p>
<p>Playback Theatre is applied to various settings. However, there are not many cases in the field of human resource development and organizational development in a corporation. I will share my challenge of applying Playback Theatre to human resource development and organizational development in a corporation as a consultant. I would like you to share any ideas to realize it.</p>	<p>プレイバックシアターは、さまざまな場面で活用されている。とはいえ、企業における人材育成・組織開発の分野での事例は多くありません。人材育成会社に勤めながら、企業の人材育成・組織開発にプレイバックシアターを活用すべくチャレンジしている内容を共有します。皆様から、実現に向けたアイデアをいただきたいと考えています。</p>
<p>Naohiro Takahashi (Nao)</p>	<p>高橋直裕(なお)</p>
<p>I work as a training provider, at Alue Co., Ltd., and engage in human resource development and organizational development for companies. I explore the possibility of applying playback theatre to companies by leveraging the planning, content-making, and instruction experiences at work and facilitation experiences in the workshops of “Jack Out the Box.” A graduate of School of Playback Theatre Japan.</p>	<p>アルー株式会社に勤め、コンサルタントとして企業の人材育成・組織開発に従事している。研修の企画・開発業務や講師登壇、および、課外活動として実施している「Jack Out the Box」でのファシリテーション経験も活かしながら、企業におけるプレイバックシアターの活用を探究している。スクール・オブ・プレイバックシアター日本校リーダーシップコース卒業。</p>

Day-2 13:00-13:30

POSTER PRESENTATION ポスター発表 D2-pos2 Gymnasium 体育館

<p>Dulambuhay Acts</p>	<p>ドゥラムブハイの演劇</p>
<p>In this poster presentation, we hope to introduce Dulambuhay Philippine Playback Theatre to Asia Pacific Playback community. We wish to make this poster presentation a platform to encourage exchange of learnings and experiences between Dulambuhay and other playback practitioners in the region. Also, we hope to possibly engage other playbackers in the work of Dulambuhay in the Philippines.</p>	<p>このポスターでは、ドゥラムブハイ・フィリピン・プレイバックシアターを、アジア太平洋のプレイバックコミュニティの皆さんに紹介します。このポスター発表が、ドゥラムブハイとこの地域のプレイバック実践者との学習と経験の交換を促進するプラットフォームになってほしいと思います。フィリピンでのドゥラムブハイの活動について、他のプレイバック人が興味をもってくれることも期待しています。</p>
<p>DULAMBUHAY PHILIPPINE PLAYBACK THEATER (Gia Marie Sumcio Ensima)</p>	<p>ドゥラムブハイ・フィリピン・プレイバックシアター</p>
<p>Dulambuhay Philippine Playback Theatre serves as social mirror as well as a narrative platform for the stories of ordinary people. It seeks to foster solidarity and a healing environment among members of the audience. Formerly known as Manila Playback, our group has performed and conducted workshops in such communities as disaster survivors, women in prostitution, youth and children-at-risk, and in various socio-political gatherings.</p>	<p>ドゥラムブハイ・フィリピン・プレイバックシアターは、普通の人々のストーリーのための叙述の場を作り、社会を映す鏡を提供している。観客同士の中に、協調と癒しの環境を育てることに取り組んでいる。以前からマニラプレイバックとして知られてきた私たちのグループは、災害被害者、売春をする女性、疾病が疑われる青少年、その他の多様な社会政治的集団の人たちに、公演やワークショップの開催をしてきた。</p>

Fostering community welfare using Playback Theatre	プレイバックシアターを活用した地域福祉を考える集い
<p>We conducted a workshop on playback theatre and a performance for community members and care providers of the elderly. The 90-minute workshop conducted in the morning included mapping, mirroring, and storytelling. The participants were care providers working with the elderly in the community. The 90-minute performance that followed in the afternoon included moving sculpture, pairs, and stories. The average age of the 13 participants in the workshop was 55.0 (SD=10.0) years. Twelve participants said that “It (the workshop) was fun” while one participant said “It (the workshop) was painful.” The free opinions included “felt the importance of opening one’s mind and getting close to each other,” “felt close to the storyteller,” “useful to understand the caregivers of the elderly.” The average age of the 24 members in the audience for the performance was 56.4 (SD=14.4) years. Of them, 23 expressed positive impressions, including the following free opinions: “It was easy to understand and share the storytellers’ feelings,” “the storyteller created an atmosphere such that everyone in the audience was able to understand.” Playback theatre would be able to use for educating community members and care providers of the elderly.</p>	<p>住民・高齢者支援専門職らを対象とした地域福祉を考える集いで、プレイバックシアターを活用したワークショップおよび公演を実施しました。ワークショップは1時間30分、内容は「マッピング」「ミラーリング」「人と人」「ストーリー」。公演は1時間30分、内容は「動く彫刻、ペアズ」「ストーリー」「ショートフォーム」「まとめ」。ワークショップ参加者は13名、平均年齢(SD)55(10.0)歳。全員が「楽しかった」と回答。「苦痛だった」は1名。自由記述は「心を開いてよせ合うことの大切さ」「語り手の思いに寄り添う気持ちになる」「介護者の思いの共有に有効」。公演参加者は24名、平均年齢(SD)56.4(14.4)。感想は23名が肯定的であった。自由記述は「とてもわかりやすく気持ちを共感できた」「みんなのあるあるという雰囲気を引き出している」等。住民と専門職の相互教育に活用できると考えられました。</p>
Mari Okada (Marimari)	岡田麻里(まりまり)
<p>I started Playback theatre as a member of C-ma C-ma from September 2016, after being as a trainee member in April 2015. I participated the course; "Heart of Story", "Core training", "Playback theater in English". I work in the Department of Nursing at the University, specialized Home Care Nursing. I explore the Playback theatre for using to educate and promote collaboration among community care providers and people.</p>	<p>2015年4月より劇団しましまの研究生として活動開始し、2016年9月より正式な劇団員として活動を開始する。ハート・オブ・ストーリー、コア・トレーニング、英語でプレイバックなど、スクールにも参加しトレーニング中である。大学に勤務し看護師・保健師養成教育に従事している。専門領域は在宅看護である。多職種連携研修、住民教育、専門職と住民の相互学習の手法として、プレイバックシアターの活用可能性を模索している。</p>

<p>Raising Playback Theatre in Spain</p> <p>Spain is experiencing difficult political times, with great cuts and high taxes for the cultural activities, even so a strong kernel of applied theatre has been rising during recent years. Of course, playback theatre is one of the forms of applied theatre that started wrapped in shyness. Only four Spanish cities have with organized playback theatre companies: Madrid, Sevilla, Salamanca, and Valencia. Since I'm from the latest, my poster session will be strongly based on our activities being the only Mediterranean playback theatre company.</p> <p>Our company, Teatro Playback Inestable, started three years ago from the postgraduate theater studies in education which is currently upgraded to applied theatre master's degree studies at Valencia University. Through these years, we have been working with many social groups. We have played for children from low profile schools and also for high schoolers. We have shown the value of playback theatre to university students struggling to become teachers and social workers. Also, we performed at civic centers and for cerebral palsy patients. Overall, we just feel that our work has just started.</p> <p>In this poster session, I would like to show what we have achieved.</p>	<p>スペインでのプレイバックシアターの旗揚げ</p> <p>スペインは今、政治的に厳しい時代で、文化的活動の予算は削られ、高い税金が課せられています。応用演劇の力強い芯が近年発展してきています。もちろんプレイバックシアターは、応用演劇の一つであり、光に包まれてスタートしました。スペインでプレイバックシアターの劇団があるのは、マドリッド、セビリア、サラマンカ、ヴァレンシアの4都市だけです。私も最近始めたところで、この発表では私が所属する地中海のプレイバックシアター劇団だけの活動を述べます。私の劇団「テアトロ・プレイバック・イネスタブル」は、ヴァレンシア大学の応用演劇修士課程で学ぶ大学院生によって、3年前に始まりました。この3年間、多くの社会集団と一緒に取り組みを行いました。目立たない学校や高校生を対象に活動してきました。教師やソーシャルワーカーを目指す大学生を対象にプレイバックシアターの価値を示しています。市民センターや脳性麻痺の人たちにも公演を行っています。私たちの活動は始まったばかりです。このポスター発表では、私たちが達成したことについて報告します。</p>
<p>Ferran Luengo</p> <p>Actor, pedagogue artist, improviser, playwright, postgraduate in applied theater studies and technical engineer, Ferran dove into theatre when he was a university student, 17 years ago, and he could not let go. In his training process, which never ends, he has worked several scenic disciplines such as clown, improv, singing and, of course, acting. He is one of the founding members of "Teatro Playback Inestable" from Valencia. He is involved in the improv scene and also acts, directs and writes in his company Laspontània Teatre. He holds improv workshops for teenagers and theatre workshops for elderly women.</p>	<p>フェラーン・ルエンゴ</p> <p>俳優、芸術教師、即興劇人、脚本家、応用演劇研究の大学院生、エンジニア。17年前、大学生の時に演劇界に飛び込み、それから離れることができない。トレーニングの道のは終わりがなく、演技はもちろんのこと、道化師、即興、歌、といった舞台関連のこと取り組んでいる。ヴァレンシアの「テアトロ・プレイバック・イネスタブル」の創設者の一人であり、また、ラスポンターニャ劇団では、インプロ、俳優、監督、脚本にもかかわっている。10代の若者のためのインプロワークショップ、高齢女性のための演劇ワークショップを行っている。</p>

<p>Playback theatre workshop for people who support of children with disabilities</p>	<p>発達支援に関わる人を対象としたプレイバックシアターワークショップの試み</p>
<p>We conducted two playback theatre workshops for a total of 39 people who support children with disabilities. The first workshop included 20 participants and the second workshop included 19 participants. Participants in these workshops were school teachers, nursery school teachers, child counselors, child psychologists, speech-language-hearing therapists, occupational therapists, and pediatricians. After the workshop, all participants answered a questionnaire. Thirty eight of the 39 participants answered that it was “fun” and all participants answered that they were “satisfied”. On the other hand, two participants answered that they experienced “mental distress”. Thirty four of the 39 participants answered, “I found my new internal aspect,” 37 participants answered, “I have found a new internal aspect of other participants,” 35 participants answered, “I became friends with other participants.” Several participants gave the following free opinions; “I felt a sense of commonality in various situations;” “I shared my experience with others and made it easier;” “I felt various drama in our life;” “I have to meet with playback theatre workshop in order to get over my difficulties.” Participants listened to the stories of others with similar experiences, shared their feelings, and, as a result, they got the opportunity to look back on their experiences.</p>	<p>障害児の発達支援に関わる人々を対象にプレイバックシアターワークショップを1回3時間で2回実施しました。ワークショップの参加者は1回目20名、2回目19名、計39名。参加者の職業は教員、保育士、児童相談員、児童心理士、言語聴覚士、作業療法士、小児科医、その他。アンケートの結果「楽しかった」と回答した者が39名中38名、「参加して良かった」が39名。その一方で「苦痛だった」と回答した者も2名。さらに「自分の新たな一面を知った」34名、「他者の一面を知った」37名、「他の参加者と仲良くなれた」35名。自由意見には、色々な立場に共感できた、気持ちを共有し楽になれた、気持ちに寄り添えた、生活の中のドラマを感じた、自分の殻を破るには数回参加が必要、などがありました。参加者らは、類似の経験を持つ他者の物語を聴き、気持ちを共有することで、自らの経験を見つめ直す機会を得たと思われま。</p>
<p>Chikako Koyama (Chikapon)</p>	<p>古山千佳子(ちかぼん)</p>
<p>I am a member of C-ma C-ma. I will take a practice course in school of playback theatre Japan this year. I work in the department of Occupational Therapy at a university and I am trying to introduce playback theatre into occupational therapy education, and support groups for children with disabilities.</p>	<p>劇団しましまの劇団員として活動中。今年はスクール・オブ・プレイバックシアター プラクティスを受講する予定。大学で作業療法士養成教育に従事しており、学生の臨床実習後のセミナー等にプレイバックシアターを導入している。同時に、子供たちや発達支援に関わる人々にもプレイバックシアターを導入しようと模索中。</p>

Day-2 13:30-14:00

POSTER PRESENTATION ポスター発表

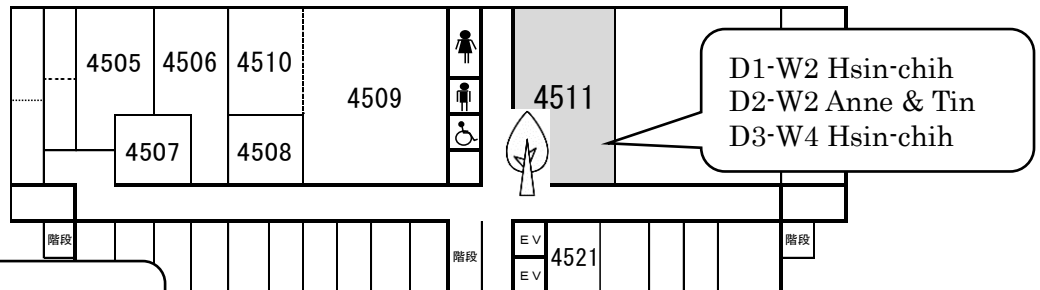
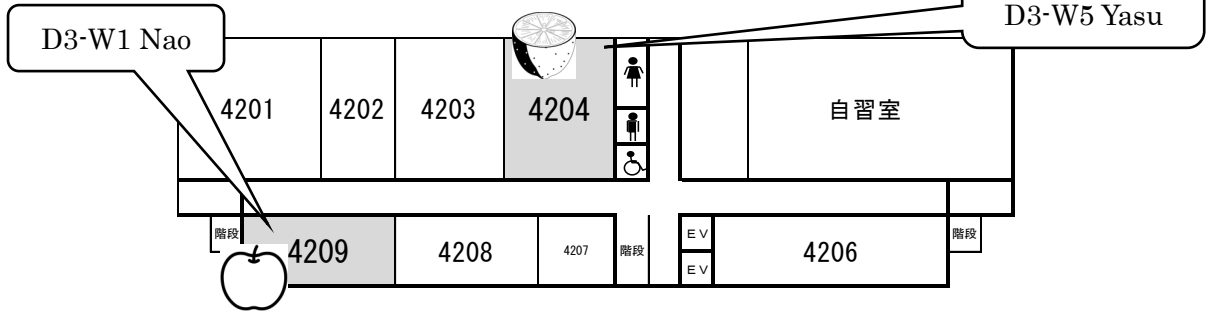
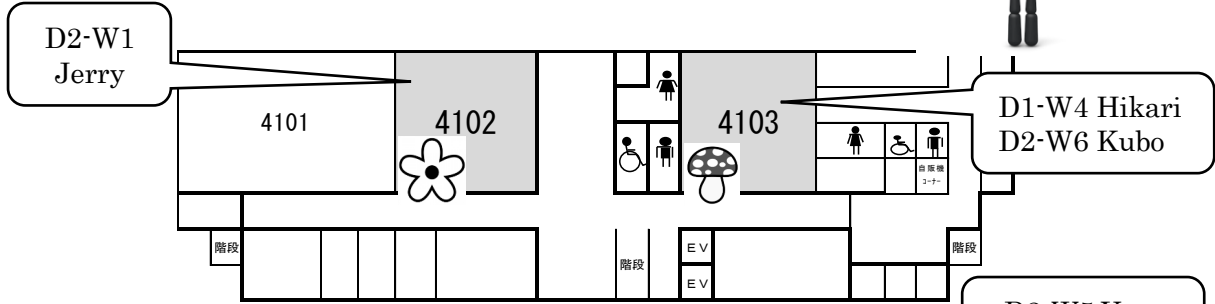
D2-pos6 Gymnasium 体育館

Education to stop bullying	いじめ防止授業
Playback AZ I belong to has involved education to stop bullying at elementary and junior high school through active learning. Students think and seek resolutions through Playback Theatre. The class is interactive, voluntary, collaborative, and practical. It is different from ordinary classes. In this poster presentation, our educational method and practice will be presented for more than 10 years. It has been change to apply for Japanese based on practices at elementary schools in New York.	私が所属する劇団プレイバックーズでは、全国の小・中学校にて、アクティブ・ラーニング「演劇によるいじめ防止授業」を行っています。プレイバックシアターを通して主体的に考え、解決策を探し、通常の授業とは異なる対話的、主体的、協同的に学べる体験型授業です。このポスター発表では、ニューヨークの小学校の実践を元に私達が10数年に渡り、試行錯誤しながら日本向けにアレンジしたやり方、実践してきたことについて報告します。
Kumiko Sato (Kumi)	佐藤久美子(くみ)
Kumiko Sato is working as a member of Playback AZ. She was a former teacher. She is a therapist of family constellation. She uses Playback Theatre methods in a class for university students and skill up courses for industrial counselors. She is a trainer of School of Playback Theatre Japan.	劇団プレイバックーズのメンバーとして活動中。元小学校教諭。ファミリーコンステレーション(家族療法)のセラピスト。大学の授業、産業カウンセラーのスキルアップ講座にもプレイバックシアターを導入している。スクール・オブ・プレイバックシアター日本校講師。

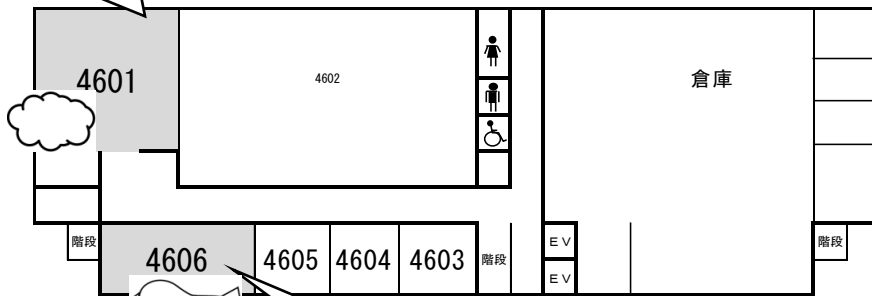
<p>Playback Theater Workshops Improve Communication Skills at Higher Education: Assessment by Social Skills and Big Five Personality Traits</p>	<p>即興再現劇ワークショップはコミュニケーション・スキルの改善に有効である。(社会性スキルと5因子性格モデルによるアセスメント)</p>
<p>In medical community high level of communication skills are required for all medical staffs, yet in medical school, communication skills have been often focused on doctor-patient relationships. To improve communication skills in general, we introduced Playback Theater Workshops (PTWS) for undergraduate students at Tohoku University. Furthermore we conducted assessments to the effect of PTWS in terms of social skills and big five personalities for workshop participants..</p> <p>We held intensive workshops and conducted questionnaire survey based on social skill scale and big five personality models. Social skills consist of three factors of 1) conflict management, 2) openness, and 3) collaborations. Big five personality traits are 1) Extrovert 2) Agreeable 3) Conscientious 4) Neuroticism and 5) Openness.</p> <p>Our preliminary analyses suggested that social skills were significantly improved after PTWS, compared with those before PTWS. Specifically three factors in social skills, such as conflict management, openness and collaboration were all improved.</p> <p>Regression analysis suggested that social skills were differently correlated with big five personality traits before and after PTWS, suggesting that the effect of PTWS were dependent on personality traits.</p> <p>In Summary, the playback theater workshops were demonstrated to be effective in improvement of communication skills.</p>	<p>医療に限らず社会では高いコミュニケーション能力が求められる。しかし一方医学教育では、患者と医師のやりとりのコミュニケーション・スキルの教育に重点が置かれることが多い。そこでコミュニケーション能力の全般的な改善のために、即興再現劇のワークショップを東北大学の学部学生の教育に導入した。さらに評価のために社会性スキルと5因子性格モデルに基づいたアセスメントを参加者に対して実施した。</p> <p>社会性スキルはさらに葛藤処理、開放性、協働性の因子が含まれる。5因子性格因子では 1) 外向性 2) 調和性 3) 誠実性 4) 神経症傾向 5) 開放性から成り立っている。</p> <p>予備的な結果では、社会性スキルの改善がワークショップ前後で認められた。また社会性スキルは性格の各因子によって異なる影響が見られた。</p> <p>結論として、即興再現劇ワークショップはコミュニケーション・スキルの改善に有効であることが示唆された。</p>
<p>Hajime Mushiake1(Eddie), Miki Mushiake2 (Hotaru)</p>	<p>虫明 元 1(エディ), 虫明美喜 2(ほたる)</p>
<p>1 Tohoku University Sch of Med 2Miyagi Education University Hajime M. is a neuroscientist. Miki M. is engaged in education and research of Japanese language. Two of them introduced Playback Theater Workshops for undergraduate students to improve communication skills at Tohoku university with help of Playback AZ.</p>	<p>1 東北大学医学部 2 宮城教育大学 虫明元の専門は脳研究者、虫明美喜は日本語・日本文学教育。二人はプレイバックシアターに興味を持ち、劇団プレイバックカーズの協力の下で、コミュニケーションスキル向上のためのワークショップを、東北大学の教育に導入しつつある。</p>

Memo ㄨㄜ

WORKSHOPS ワークショップ



D1-W1 Waon
D2-W3 Dulambuhay
D3-W2 Laura



D1-W3 Mizuho
D2-W4 Misha
D3-W3 Vincent



<p>Warm up for spontaneity: Japanese version 2017</p>	<p>自発性を高めるウォーミングアップ ~日本バージョン 2017~</p>
<p>Warm ups in the “space” of Playback Theatre is a necessary step for guiding participants to an “unordinary world” . At first, we will recover from over fatigue and warm our mind and body with joy. Another purpose of the warm up is to know each other and develop abilities for expression and cooperation. Stories will arise much easier after the warm up. Let’s enjoy singing and dancing freely though games and music as if we were children. There are many traditional finger play songs and cultural games in Japan. We will experience them and examine how to use them for warm ups. Let’s create profound warm up exercises by adding your new ideas from different countries.</p>	<p>プレイバックシアターの「場」で行われるウォーミングアップは、短時間に、無理なく参加者を「非日常の世界」にいざなうために必要不可欠なステップです。まずは社会生活の中で蓄積された心と身体の「疲れ」と「凝り」を楽しくほぐします。参加者同士が「知り合う」ことをサポートし、即興で演じるための表現力や協調性を高めていくことも目的のひとつ。ストーリーを大いに沸き立たせる効果もあります。誰もが童心にかえって楽しめるようなゲームや音楽に身をゆだね、自由な発想で楽しく歌い・踊りましょう。日本には古来より受け継がれてきた手遊び歌や昔懐かしい唱歌、日本独自の文化が色濃いゲームの数々があります。それらを楽しく共に体感し、ウォーミングアップで活用する効果について検証をしていきましょう。アジア各国からお越しのみなさま方から斬新な発想をプラスしていただき、バージョンアップした深みのあるウォーミングアップを共に創り上げていきましょう。</p>
<p>Playback theatre Waon</p>	<p>プレイバックシアター∞和音♪</p>
<p>Playback Theatre Waon was established in April 2007 by colorful characters who loved Playback Theatre. We started Playback Theatre and studied to create stages that are simple and touching. The name of our company, Waon means harmony of “Wa”. The value is connection of a person to a person. We serve the region of Nakano-ku, Tokyo. We held performances, workshops, and camps to provide heartwarming “time and spaces”. There are three hopes in our name, “Playback Theatre Waon”: ●∞: to hope the eternal possibilities for expression and sharing through freedom from gender differences, age, social roles, and any other restrictions ●Wa-Sound: to hope to make the sound of harmony of “Wa” which places value on the connection between people. ●♪: to hope to value on sounds of various hearts and resonate the sounds.</p>	<p>プレイバックシアターをこよなく愛する個性豊かなメンバーが集結し、2007年4月にカンパニーを結成。常にプレイバックシアターの原点に立ち返り、シンプル且つ、心に優しく響くようなステージを創り上げたいと研鑽している。グループ名である『和音』には、プレイバックシアターを通じて、「人」と「人」との心のつながりを大切にしたい『和』のハーモニーを奏でていきたいという願いも込められている。東京都中野区を中心に、パフォーマンズやワークショップ、合宿の主催など心温まる「時間と空間」を提供し続けたいと活動中。 『プレイバックシアター∞和音♪』のグループ名には3つの願いが込められています。 ●『∞』とは 性別や年齢、社会的役割、全ての制限から解放され、無限の可能性を追求した表現と共感が生まれますように…。 ●『和音』とは 「人」と「人」との心のつながりを大切にしたい『和』のハーモニーを奏でていきたいと願って…。 ●『♪』とは さまざまな心の音を大切に、楽しく響きあえますように…。</p>



<p>Enjoying Playback in the Daily Life</p>	<p>日常生活の中でプレイバックを楽しむ</p>
<p>I love playback very much. I like the way we walk, talk, listen, act, and work together when we perform on the stage or while rehearsing. I want to extend this experience to people who have not yet walked into the theatre, so they can relieve the magical moment even when they go back to daily life. Since 2015, I have provided the Playback activities and posted them on Facebook every Thursday. I have also invited members to follow the game rule to spend 10 minutes to play with their children, parents, friends, students, co-workers, etc. In this workshop, I will share these activities with you and we will create more activities together.</p>	<p>私はプレイバックが大好きです。私は、ステージ上や稽古で演じる時の、私たちが歩き、話、聞き、協働するやり方が好きです。劇場に足を踏み入れたことのない人々にこの経験を届け、日常に戻った時リフレッシュすることができるようにしたいと思っています。2015年から、私はプレイバックの活動を行い、木曜日ごとにフェイスブックに投稿しています。メンバーにゲームのルールに従い、子供、親、友達、生徒、同僚と10分間遊んでみるようにも勧めています。このワークショップでは、皆さんとアクティビティを共有し、皆さんのためにより多くのアクティビティを創造する予定です。</p>
<p>Hsin-chih Chang</p>	<p>シン・チー・チャン</p>
<p>Hsin-chih is an untraditional trainer, using experience learning skills, experiential art activities, outdoor activities, and playback skills to provide a learner-centered training program. She is also a free occupational therapist. In 2009, she conducted a training program for the physically and mentally handicapped, allowing them to become the actors and have a performance for their helpers and family members. Since 2015, she has conducted a 12-14 tour performance around Taiwan called "Playing for love." She provides playback experience to social workers, therapists, teachers, and more. It's free to apply the performance, and each performance has a different acting team. The actors come from different areas, and everyone who joins this trip bring something unique. They all love playback, love service, love stories. The performance is not professional, but is very touching. Hsin-chih loves to try different ways and create new paths, she believes "if everyone in the world could enjoy Playback, the world will be so wonderful." So, she tries hard to let everyone know, understand, and enjoy Playback!</p>	<p>シン・チーは伝統的ではないトレーナーであり、経験学習スキル、経験芸術集団活動、アウトドア活動、プレイバックスキルを用いて、学習センターのトレーニングプログラムを提供している。フリーの作業療法士でもある。2009年に、身体障害・精神障害のある人に対するトレーニングプログラムを行い、彼らをアクターとし、援助者や家族を観客とした公演を行なった。2015年からは、「愛のための演劇」というツアー公演を行い、12~14日間台湾を旅して周り、ソーシャルワーカー、セラピスト、教師などの支援者にプレイバックの経験を提供した。公演への参加は無料で、各公演は異なるチームで行い、アクターは様々な地域から参加した。この旅への参加者は価値観を共有していて、皆プレイバックと、奉仕と、ストーリーを愛している。公演はそれほどプロフェッショナルではないが、非常に感動的である。シン・チーは、困難なことに挑戦し新たな道を開くことを好んでいて、「もし世界中の人がプレイバックを楽しむことができれば、世界は、素晴らしいものになる」と信じている。彼女はプレイバックを皆が知り、理解し、楽しむことができるよう、挑戦を続けている。</p>



<p>Drama Therapy and Playback Theater</p>	<p>ドラマセラピーとプレイバックシアター</p>
<p>We will explore the differences and similarities of Drama Therapy and Playback Theater. I go back and forth between a hat of a therapist utilizing Drama Therapy techniques with individuals and couples in NY, and a hat of a Playback Theater practitioner at our Big Apple Playback Theater Company rehearsals and offering workshops and performance. What changes under these hats as a facilitator? What type of space (for clients and audience) are being offered depending on which hat is utilized? We will learn and experience the basic of Drama Therapy and its techniques, and compare and connect it to Playback Theater.</p>	<p>このワークショップでは、ドラマセラピーとプレイバックシアターの共通点と相違点を検証します。私自身は、ドラマセラピー手法をつかってセラピストとして活動し、そして、劇団ビッグアップルプレイバックシアターの団員、実践者としてプレイバックシアターのワークショップや公演を実践しております。この二つの手法を扱うにあたって、ファシリテーターの立ち位置がどう異なるのか。対象や場によって、どのように使い分ければいいのか。そのような問いを前に、ドラマセラピーの基本を体験していただき、プレイバックシアターとの比較、連携を考えてみましょう。</p>
<p>Mizuho Kanazawa</p>	<p>金沢瑞穂(みずほ)</p>
<p>Mizuho was born and raised in Japan and currently lives in New York. She is a Senior Trainer at Big Apple Playback Theater, Board Certified Trainer Drama Therapist, and Certified Child Life Specialist. She graduated from NY University drama therapy Master's program and graduated from the School of Playback Theater in New Paltz. After having worked in both medical and mental hospitals, she opened up her Drama Therapy and Psychotherapy clinic in 2008, working with children, adults and couples. Mizuho was a guest lecturer teaching Playback Theater to the graduate level Drama Therapy Students at New York University and counseling students at New Jersey City University in 2016, as there seems to be an increased interest in the intersection between Playback Theater and clinical counseling. Mizuho enjoys her morning ritual of making green tea every morning. Looking forward to meeting with you at the workshop!</p>	<p>日本に生まれ育ち、現在ニューヨーク在住。Big Apple Playback Theater 劇団のシニアトレーナー。ドラマセラピストとチャイルドライフスペシャリストの資格を持つ。ニューヨーク大学からドラマセラピーの修士号を取得。New Paltz のスクールオブプレイバックシアターを卒業。一般病院と精神科病院で働いた後、2008年にドラマセラピーと診療療法のクリニックを開業し、青少年やカップルを対象に実践している。2016年には、ニューヨーク大学の大学院ドラマセラピー課の学生、ニュージャージーシティ大学大学院のカウンセリングを学ぶ学生にプレイバックシアター・ドラマセラピーを客員講師として教えた。ワークショップで皆さんにお会いできることを楽しみにしています！</p>

Day-1 14:30-17:30

WORKSHOP ワークショップ D1-W4 4103



Shining stage with music	輝くステージは音と共に
A stage will be shining through expanding imagination from a story told and producing harmony of acting and sounds. The experience of making sounds by yourself without musical instruments will remain even after you return to your town. It's my pleasure to improve your skills as not only a musician, but also an actor and conductor. Let's enjoy and have a meaningful time together.	話された内容からイメージを広げ、アクティングと息の合った音を醸し出すことでステージは輝きます。楽器に頼らずあなた自身が作り出す音の世界の経験は、ご自身の地に戻ってからも役に立つことでしょう。ミュージシャンとしてのみならず、アクターとしてコンダクターとしてのスキルアップにも繋がれば幸せです。楽しく充実した時をご一緒しましょう。
Hiroko Yanagawa	柳川比呂子(ひかり)
This is Hikari. I received various awards from YAMAHA electric organ competitions. I have studied music through working as an instructor at YAMAHA and moving to the United States when my husband was transferred overseas. I learned "improvisation" through working at YAMAHA. I learned psychology after coming back from the US. Then I became a family consultant and discovered Playback Theatre. I have thought it's just my way for 17 years. I realize it's my mission. I'm looking forward to meeting you again.	私は「ひかり」です。学生時代にはヤマハのエレクトーンのコンクールで様々な賞を頂いてきました。ヤマハ講師を経て、夫のアメリカへ転勤に伴い、音楽の勉強を続けました。ヤマハでの学びの特徴は「即興」にあります。帰国して心理学の学びに変更し、家族相談士となりプレイバックシアターに出会いました。これこそが我が道と思って17年。ミュージシャンは私の天職と自覚しています。また皆さんと会えることを楽しみにしています。

Day-2 14:00-17:00

WORKSHOP ワークショップ D2-W1 4102



Contact Improvisation X Playback Theatre	コンタクト・インプロヴィゼーションとプレイバックシアター
This is an exchange lab for those experienced in contact improvisation dance and playback theatre. We are here to dance, jam, share our CI experience together, and find some contact improve skills and concepts we can use in playback theatre performances. We welcome people interested in contact improvisation to join and play with us.	これは、コンタクト・インプロヴィゼーション(CI)ダンスとプレイバックシアターを経験した人たちのための交流実験です。私たちはここで、ダンス、ジャム、CI体験を共有したり、プレイバックシアターのパフォーマンスで使うことができるコンタクトインプロのスキルやコンセプトを見つけようとしています。コンタクト・インプロヴィゼーションに興味がある方を歓迎します。一緒にやってみましょう。
Jerry Chen	陳 正一(ジェリー)
Jerry Chen is the founder and a Co-Artistic Director of What's Play Theatre, Taiwan. He graduated from the Centre for Playback Theatre in 2013. He is very attracted to contact improvisation and applies it in playback training. He likes contact improv as well as body awareness and development in improvisational movement.	陳 正一 は、台湾の仲花枝玩劇団を創設し、共同芸術監督を務めている。東海大学講師、2013年にプレイバックシアターセンターの卒業生。彼はコンタクト・インプロヴィゼーションに非常に魅了され、プレイバックシアターに応用している。インプロヴィゼーションの動きにおける身体の意識化と発達と同様に、コンタクト・インプロヴィゼーションを好んでいる。



<p>Encountering Playback Theatre through Psychodrama: Acting with Emotional Depth</p>	<p>サイコドラマを通してのプレイバックシアターとの出会い: 感情を深く演じる</p>
<p>Usually, it is easy to act out the important characters in a story literally. Do you feel stuck in acting out some of the roles in playback scenes? Do you have difficulty in deepening these roles? Through psychodramatic methods, you will be able to access the emotional truth of the story. This workshop aims to develop your acting skills to concretize a character with emotional depth. Through reflection of our current ways of acting, you can learn some new skills in accessing the different layers of a character in a variety of psychodramatic exercises. Come join us for a journey of exploration and learning and discover for yourself a new experience of acting!</p>	<p>通常、ストーリーの重要なキャラクターをそのままに演じるのは簡単です。あなたはプレイバックの役割のいくつかを演じるにあたって、行き詰まりを感じますか？これらの役割を深めるのを難しいと感じますか？サイコドラマの手法を使って、そのストーリーの感情的な真実に近づくことができます。このワークショップの目的は、感情的な深みの特徴を、具現化するアクティングスキルを学ぶことです。現在のアクティングのやり方を振り返ることで、様々なサイコドラマのエクササイズの中で、特徴の異なる層にアクセスする新しいスキルを学ぶことができます。このワークショップに参加して、新しいアクティングスキルを、体験を探索し、学び、発見してください。</p>
<p>Anne Chua & Tin Yan Chan</p>	<p>アン・チュア, ティンヤン・チャン</p>
<p>Anne Chua has been a conductor, actor and musician in various performances for Tapestry Playback Theatre (Singapore) since 2002. She graduated as a Playback Leader from the School of Playback Theatre (New York) in 2007. To date, she has conducted several Family Life Education workshops, social skills workshops, drama-related camps, and family day events using Playback Theatre. She is currently a senior psychodrama trainee with the London Centre for Psychodrama since 2013. She is keen to empower people to find and develop their strengths and enable them to have a better work-life balance.</p> <p>Chan Tin Yan joined Encounter Playback Theatre (Hong Kong) in 2010, and is now the treasurer and an active member of the team. Actively involved in performances invited by schools, corporates, hospitals and non-government organizations. He also had rich experience in working with various trainers in workshops of Playback Theatre in both local and international settings. Trained under the London Centre of Psychodrama since 2013, and is currently a senior psychodrama psychotherapy trainee. Interested in helping actors to broaden their skills in using the theatre as an act of service.</p>	<p>アン・チュアは、2002年から、Tapestry Playback Theatre (シンガポール) の様々な公演で、コンダクター、アクター、ミュージシャンを務めてきた。2007年、School of Playback theater (ニューヨーク) のリーダーシップを卒業。これまで、家庭生活教育ワークショップ、ソーシャルスキルワークショップ、ドラマキャンプ、家族の日のイベントでプレイバックシアターを行なってきた。2013年から、サイコドラマロンドンセンターで指導を受けている。人々が自身のストレンクスを見つけ育て、よいワークライフバランスを持てるよう、エンパワーすることを強く望んでいる。</p> <p>チャン・ティンヤンは、2010年に Encounter Playback Theatre (香港) に参加し、現在ではチームの会計であり積極的なメンバー。学校、企業、病院、NGO に招かれての公演に積極的に参加してきた。様々な指導者による国内外のプレイバックシアターワークショップの経験が豊富である。2013年からロンドンサイコドラマセンターで訓練を受け、現在サイコドラマサイコセラピーの研修を受けている。アクターが劇場においてスキルを広める手助けをすることに関心がある。</p>



<p>Conversation: Acting Out Violent Stories in Non-violent Form</p>	<p>対話; 暴力的なストーリーを暴力的でない形で演じる</p>
<p>Playback theatre can help the teller heal wounds from the past. Though it is not a form of psychodrama, it helps people recognize the significance of their stories, reach catharsis and move on.</p> <p>“Conversations” is a playback theatre form developed by Dulambuhay Philippine Playback Theatre. This form needs a minimum of 3 actors on stage and 3 chairs as props that help to highlight the violent story enacted in a non-violent form.</p>	<p>プレイバックシアターはテラーの過去の傷を癒す手助けができます。サイコドラマの形とは異なるけれども、人々がストーリーの重要性を理解し、カタルシスに達し、足を踏み出すことを助けます。「対話」はデュラムブハイが発展させたプレイバックシアターのフォームの一つです。このフォームには、少なくとも三人のアクターと小道具として3脚の椅子が必要で、暴力的なストーリーに暴力的でない形式で光をあてることを手助けします。</p>
<p>Joe Louie Agoncillo Lavarro, Gia Marie Sumcio Ensima, Ann Katherine Corpuz and Eldon John Mendez</p>	<p>ジョー・LA・ラヴァロ, 他デュラムブハイのメンバー</p>
<p>The four presenters came from the first batch of apprentices of Dulambuhay Philippine Playback Theatre. All of them studied Education with emphasis on Speech and Theater Arts at the Philippine Normal University. Currently, they are public school educators while finishing their masteral degree on Education with majors on Drama Education and Theater Arts in the same university.</p>	<p>この4人は、デュラムブハイ・フィリピン・プレイバックシアターの最初のメンバーである。全員がフィリピン教育大学（Philippine Normal University）で、スピーチとシアター芸術を重視する教育を研究している。現在は、同大学でドラマ教育とシアターアートの教育修士号を取得しながら、公立学校で教育に携わっている。</p>



Systemic Constellation	システミックコンステレーション体験
<p>Participants will experience the Systemic Constellation, a kind of psychotherapy. Systemic Constellation is a required subject for our company members because we should not have a dangerous bomb inside of ourselves when we express a teller's sensitive story with an open mind as an actor. There is common feature in the psychotherapy named Systemic Constellation and playback theatre. It is selecting a representative by the client. Focusing on severe facts relating to death and not involving emotions is different from playback theatre. The representatives are necessary for problem solving and they feel emotion and body immediately. The Systemic Constellation approaches to not individual but systems such as family, schools, companies, and country. This workshop will be useful to re-recognize artistic playback theatre and understand tellers.</p>	<p>うちの劇団員に必須科目にしているシステミックコンステレーション（以下 SC）という心理療法を体験していただきます。心をオープンにして繊細な状態でテラーの体験を再現するアクターにとって、自分の内側に、いつ爆発するかわからない地雷を持っていないことが必須条件となるからです。SC という心理療法は、クライアント本人の代理人を選ぶという点で、プレイバックシアター（以下 PT）の客観性と共通しています。違うのは、感情を扱わず、生死にかかわる重大な事実をフォーカスする点です。クライアントの問題解決に必要な代理人は、限られた情報と配置だけで、たちまち内側に感情や身体的感覚を感じることになります。個人の内面ではなく、個人が所属しているシステム、家族、学校や企業、国というシステムにアプローチします。今回は、心理療法である SC を体験することで、芸術的な PT を再認識し、テラーを理解するのに役立てます。</p>
Misako Watanabe (Misha)	渡邊美佐子(ミーシャ)
<p>Misako has participated in Playback Theatre since 2004. She graduated from the School of Playback Theatre in Japan. She participated in Asian conferences in Singapore and Taiwan; European conference in Ukraine; and World conferences in Brazil and Canada. She has felt the universal wisdom of human beings beyond countries and cultures. She has had performances more than 100. She also trained in Systemic Constellation since 2004 in Germany and Hong Kong after graduation from the school in Japan.</p>	<p>2004 年からプレイバックシアターを始め、日本校を卒業。アメリカニューヨーク本校や、日本大会、アジア大会(シンガポール・台湾)、ヨーロッパ大会(ウクライナ) 世界大会(ブラジル・カナダ) に参加し、日本国内だけでなく、国や文化を超えて普遍的な人類の英知を体感している。公演回数 100 回以上。システミックコンステレーションも 2004 年から始め、日本校を卒業後、ドイツや香港等でトレーニングを繰り返している。</p>



<p>Group Assessment with Sociometric Means</p>	<p>ソシオメトリによるグループのアセスメント</p>
<p>When we start a group - yes, a group is always new, we always start with a means of warm-ups. The leader assesses the group and chooses the steps for the purpose of the group. We often use "Mapping" and "Line" as a part of the assessment. They are part of the techniques of sociometry. In this workshop, we will look into the diversity of sociometric assessments and how to take the advantage of the means to warm up a group.</p>	<p>グループを始める時、グループというのは毎回新たなものですが、私たちはいつもウォームアップで始めます。リーダーはグループがどのような状態にあるかを見ながら、そのグループの目的に向かって段取りを組んでいきます。この際「マッピング」や「ライン」がよくつかわれますが、これらは実はソシオメトリという、グループをアセスメントするテクニックの一部なのです。このワークショップでは、さまざまなソシオメトリのテクニックを生かしてグループをよく見ること、目的に向かってウォームアップする方法について見ていきます。</p>
<p>Yasushi Sakurai (Yasu)</p>	<p>櫻井靖史(やす)</p>
<p>Yasushi Sakurai is a Board member of the Japan Psychodrama Association and Tokyo Psychodrama Association, Certified Psychodramatist, and Senior member of Playback Theatre Project Knock-on. Right after finding Psychodrama, he met Jonathan Fox and has been engaged in PT in a variety of settings for more than 30 years. In this period, he found Playback AZ with Kayo, was on Board and the Vice President of IPTN to bridge the Playbackers all over the world.</p>	<p>日本心理劇学会理事、東京サイコドラマ協会 (TPA) 理事、認定サイコドラマティスト。プロジェクトノックオンメンバー。サイコドラマとの出会いの直後にジョナサンに出会い、以来 30 年来の知見を生かして活動。この間、宗像佳代らと Playback AZ 創設、IPTN の理事、副会長を務める。これらの手法が社会で更に認知が得られ、人々がよりよく生きることができるよう活動している。</p>



<p>We can do it without something : Hints for raising sensitiveness</p>	<p>We can do it without something ~アクターの感性を高めるヒント~</p>
<p>Playback Theatre is one of great art. It needs imagination is one of factors. Imagination of human being makes such an expressive stage with only music instruments, cloths, and chairs. Imagination will fly without something. In this workshop, we devote ourselves to imagination when “something” lack. For example, something will be interrelationships from communication without words, feelings from body movement without emotion, and stories from words without meaning. We will explore the possibilities of expression through games and excises that evoke imagination of audiences and creativity of actors. Unusual sensitiveness will be waked when we close our usual sense such as words and movements. When you get the wings of free imagination and creativity, your expression in Playback Theatre will be lighter and more joyful. People who are bad at English and/or Japanese can participate with ease through exercises using body and sensitiveness. I am looking forward people who want to enjoy with diversity such as a country and culture to participate in this workshop.</p>	<p>プレイバックシアターは優れた総合芸術です。その要因の一つに想像力を活用があります。楽器と布、椅子。大道具も小道具も照明効果もない簡素な舞台で、これほど豊かな舞台表現が可能となるのは、人間の想像力のなせる業です。すべてを説明されている舞台ではむしろ想像力は発揮されません。このワークショップでは、あえて’何か’が欠けていることによって生まれる想像力を体験しようと思います。例えば、言葉の無い中でのコミュニケーションによって生まれる人間関係、感情を排した動きから生まれる感情、意図のないセリフから生まれるストーリーなど、観客の想像力とアクターの創造性が刺激されるようなゲームやエクササイズを通して、表現の可能性を探ります。言葉や動きなど普段使っている表現をあえて閉じることで、普段は使わない感性が目覚めます。自由な想像力と創造性の翼を得たとき、あなたのプレイバックシアターの表現はより軽やかに、より喜びに満ちた表現となるでしょう。身体や感性を使って交流するエクササイズが主ですので、英語や日本語が苦手な方にも安心してご参加頂けるように進めていきます。多種多様な国籍・文化の方々と一緒に楽しみたい方、ご参加お待ちしております。</p>
<p>Tomoyuki Kubota (Kubo)</p>	<p>久保田智之(くぼ)</p>
<p>Tomoyuki Kubota graduated from School of Playback Theatre Japan as Leadership 5th students. Clinical psychologist. He is the representative of “Little us Playback Theatre.” He has started theatre and met attractive expression of one’s self in university. He has held psycho-social workshop using drama in five countries, disaster and troubled areas granted from United Nation organization such as UNHCR. He is holding humorous workshops for people together from children to adults in Japan.</p>	<p>スクール・オブ・プレイバックシアター日本校リーダーシップ5期生、臨床心理士、Little us Playback Theatre 代表。大学より演劇をはじめ、自己表現の魅力に会う。2004年より世界5か国の被災地や紛争地域で演劇を用いた心理社会的ワークショップを展開。UNHCRなどの国連機関から助成を受けるなど高い評価を受ける。帰国後、2014年より子どもから大人まで一緒に参加できる“ユーモアあふれる”プレイバックシアターワークショップを開催中。</p>



Intentional choice of exercises for workshops	意図を持ったエクササイズを選択
<p>How do you make a plan for workshop? You would consider exercises in terms of the purpose and goal of workshop, the time schedule, the number of participants, the experience of expression, and so on. In this workshop, we will learn how to choose the exercises internationally. Also, we will share the exercises that participants know and try them for your new tools. This workshop is mainly suitable for those who facilitate workshops or want to deepen your knowledge of exercises' structure.</p>	<p>ワークショップのプランを考える際に、どのようにプランを組み立てますか？ワークショップの目的・ゴール、全体の時間、参加者の人数、表現に対する経験など、複数の観点から検討をしていくと思います。本ワークショップでは、ワークショッププラン立案に際して、意図を持ったエクササイズを選択の方法について、学んでいきます。また、参加者が知っているエクササイズを分かち合い、引き出しを増やして行きます。ワークショップのファシリテーションを行う方や、エクササイズの構造についての知識を深めたい方におすすめです。</p>
Naohiro Takahashi (Nao)	高橋直裕(なお)
<p>"Jack Out the Box" means that expression in the theatre flies toward daily lives beyond the theatre, created by a word "jack in the box". We hold a 4-hour workshop in Tokyo once every three months. We enjoy expression through games/exercises and share each story by playback theatre as a group. We create a comfortable space by sensing the season's transition and the participants' condition in every workshop. Facilitator: Naohiro Takahashi (Nao)</p>	<p>「Jack Out the Box」は、「劇場空間での表現が、その空間を超えて日常へと羽ばたいていく」そんな思いが込められた、Jack in the box (びっくり箱) からの造語である。東京都内で3カ月に1度、半日のワークショップを開催し、幅広い参加者と共に表現に親しみながら、最後には全員でストーリーを味わっている。季節の移り変わりや、参加者の状態を大切にしながら、ゆったりと楽しめる場を提供している。</p>



<p>Laban, 5 Rhythms and Playback – A Trio To Try</p>	<p>ラバンの5リズム:トリオ・トゥ・トライ</p>
<p>In this workshop, we will sample Gabrielle Roth's 5 Rhythms and Rudolf Laban's Laban Integrated Movement System, and explore these practices in enhancing the artistry of our playback work.</p> <p>5 Rhythms is a dance practice framed by the 5 innate rhythms of flow, staccato, chaos, lyrical, and stillness. When experienced in a WAVE – each of these rhythms has its own unique quality and affinity with a body part. When experienced sequentially, there is an analogy with a story's dramatic arc. We will learn to recognize the Wave in movement, and in a story, so that the actor can embody a story more deeply and intuitively.</p> <p>There is so much more to Laban's Integrated Movement System, but we will spend time looking at his Diagonal scale. His effort factors of flow, time, weight and space offer us a shared vocabulary, which can expand our choices and bring awareness to movement patterns. These possibilities will help us serve a story fully.</p> <p>Finally, we will create a platform for us to apply listening deeply to the rhythms in a story, and to explore movement choices in embodying stories of others.</p>	<p>このワークショップでは、ガブリエル・ロスの5リズムとルドルフ・ラバンのラバン統合的運動システムを経験し、プレイバックシアターの芸術性向上のために使うことを探っていきます。5リズムは、フローイング、スタッカート、カオス、リリカル、スティルネスという本来の5種類のリズムにより形成されるダンスです。それぞれのリズムは、独特な質をもっていて、身体部位と親和性があり、これを「波（ウェイブ）」の中で経験するとき、段階的に経験していくとき、ストーリーのドラマティックな盛り上がりと似た動きになります。体の動きの中で、ストーリーの中で、「波」を認識することを学ぶことにより、アクターはストーリーがより深く直観的に身体に染み込んでいくのを感じることができます。ラバンの統合的運動システムには、その他のことも含まれていますが、今回はダイアゴナルスケールを見ていきます。流れ、時間、重さ、空間というエフォート要因は、私たちが共有できる用語であり、これが選択肢を広げ、運動パターンを意識化させてくれます。そしてストーリーを余すところなく表現するのを助けてくれる可能性があるのです。最後に、ストーリーの中のリズムを深く聞くための土台を作っていく、他者のストーリーを身体に染み込ませていく際の動きの選択肢を探求していきます。</p>
<p>Laura Lane Chirnside Schuster</p>	<p>ローラ・L・C・シュースター</p>
<p>Laura is an ensemble member of Tapestry Playback Theatre (Singapore) since 2011. She teaches Expressive Arts in early childhood at the Singapore American School for 11 years. Before that, she taught dance and physical education in Jakarta, Indonesia. As she admits; she has now been 'out of the US longer than she's lived there – and in the certain political climate- that's the preferred distance. She is a certified movement analyst through LIMS (Laban integrated Movement Studies- NY, NY) Her background is dance, theatre, physical education and she sees Playback as the common denominator that can combine all her passions for the health and edification of folk tales and bringing people together all around the world.</p>	<p>2011年からタペストリープレイバックシアター（シンガポール）のメンバー。11年間に渡り、シンガポールアメリカンスクールで、子どもに表現芸術を教えている。以前はインドネシアのジャカルタで、ダンスと体育の教師だった。アメリカに住んでいた以上の年数をアメリカ以外で過ごしているが、ある政治的状況でのことであり、好ましい距離ではある。ラバン統合的ムーブメント研究ニューヨーク（LIMS）によるムーブメントアナリストの資格をもつ。彼女は、ダンス、演劇、体育という背景をもち、プレイバックを共通する分母のようなものとみている。この分母は、彼女の情熱を人々の話の健康と啓発のために持ち込み、世界中の人々が一緒にいられるようにできるということである。</p>



<p>My Baby-Self Journey in Playback Theatre</p> <p>Opening story To your surprise, Vincent (I) would like to share a story. It was about a cute and new born baby, baby Vincent. I came to this world with blessings and highly expected hopes in my family. Grandparents' second son among 12 siblings was extremely thrilled, and my mother was so proud to have a healthy, smiling and promising male baby. On the first night, baby Vincent had a sweet dream.... However, after 50 years, Vincent became weak, unsatisfied and unconfident. What went wrong with Vincent in the journey? As a nightmare? Let's watch!</p> <p>Workshop Purposes: 1) Remind everyone to take great care of her/him-“Self.” 2) Create a meaningful and therapeutic journey for participants. 3) Utilize Playback Theatre basics to experience a part of personal life story. 4) Find possibilities of self-healing and empowerment. 5) Try to explore creative, expressive and playful means for the participants.</p> <p>Five-Stage Work Description: I will lead the workshop for you to take great care of your- “self” through a baby’s dream, a buddy partner’s attention and a heroic journey. The workshop starts with (1) warm-ups that you will create a “baby you,” follow psychodramatic instructions to come to the very first day of your new born life, allow yourself to (2) explore problematic, chaotic, troublesome, but precious—sweet and sour days via physical work, and focus on the workshop’s main (3) work to calm down yourself to find power through expressive, creative and playback work. Then, all of you will come to empower, self-heal, or restore yourselves to take great care of baby you, buddy and others in a small group. Individually you will give baby you a promising wish that may guide baby you to possibly dream again after a 5-sense journey. Your voices for (4) sharing as well as (5) feedback will be finally collected for my further workshop development.</p>	<p>プレイバックシアターにおける子どもの私の旅路</p> <p>オープニングストーリー： 驚くことに、私ビンセントがストーリーをシェアします。それは可愛らしい生まれたての赤ちゃんについてです。私は祝福され、家族にとっても望まれてこの世界に生まれてきました。祖父の12人の子供の中の2番目の息子である父は、とても感激し、母は健康で、笑顔の、有望な男の赤ちゃんを誇りに思いました。初めての夜、赤ちゃんビンセントは甘い夢を見ていた・・・しかし50年後、ビンセントは弱く、不満で、自信がありませんでした。何が悪かったのだろうか？悪夢だろうか？見てみましょう。</p> <p>ワークショップの目的： 1) 「自分自身」を大切にすることを思い出す、2) 参加者のために意味があり治療的な旅路を作り出す、3) 個人的なライフヒストリーの一部を景観するためにプレイバックシアターの基本を使う、4) 自己治癒とエンパワメントの可能性を見つける、5) 参加者のために、創造的で、表現的で、楽しい意味を探索することを試みる。</p> <p>5つのステージワークの説明： 赤ちゃんの夢、パートナーの注目、冒険的な旅を通してあなた自身をしっかりケアするようにワークショップを導きます。ワークショップは(1)ウォームアップ 赤ちゃんのあなたを想像し、あなたの人生の始まりの日になるよう、サイコドラマ的な教示を行う。(2)問題のある、無秩序な、面倒な、しかし貴重な、甘く酸っぱい日々を身体的なワークを通じて探索し、ワークショップの主題に焦点をあてる。(3)パワーを見出すために、表現的で、創造的で再現的なワークを通じて、落ち着きを取り戻すワークを行う。あなた方みんなが、赤ちゃんのあなたと、小グループの仲間やその他の人をケアするための、エンパワメントと、自己ヒーリングと、自己回復に至る。あなたは赤ちゃんのあなたに祝福を与え、五感の旅の後に赤ちゃんのあなたを再び夢に誘う。あなたの声を(4)共有し(5)さらなるワークショップの発展のためのフィードバックをしてください。</p>
<p>Ning-Hsien (aka Vincent) Yang</p> <p>I have been trying my very best to find and build up a good place for members. Well, I have already worked with more than 7 different Playback Theatre companies since 2011. I’m now a Playback Freelancer, but stay with a supportive group—Wonderland Project on Wednesday nights.</p> <p>To be a playback trainer, practitioner and researcher has been a part of my life. After being a CPT’s graduate in August, 2016, I then took another role starting next month to be a doctoral student at NTUA: to do 1) live playback performances, 2) teach applied theatre contents, 3) present self-healing papers, 4) create therapeutic work, and 5) learn integrated curriculum for wounded people.</p>	<p>ビンセント・ヤング</p> <p>メンバーにとって良い場所を見つけ、作り上げるために最善を尽くしている。2011年から、7つ以上の異なるプレイバック劇団と活動している。現在フリーランスでプレイバックシアターを行い、水曜日の夜のワンダーランドプロジェクトというサポートティブなグループにいる。プレイバックのトレーナー、実践者、研究者であることは、人生の一部。2016年の8月にCPTを卒業し、翌月、1)プレイバックの公演を行い、2)シアターの内容を教え、3)セルフヒーリングの論文を発表し、4)治療的なワークを行い、5)傷ついた人々のための統合されたカリキュラムを学ぶため、NTUAの博士課程の学生となった。</p>



<p>Possibility and Creativity in Playback</p> <p>The aim of this workshop is to break the rules and try different way to listen to stories, and play the stories back. In the workshop, I will use the Playback Life Card Game, let the story teller pick up the story card, and the actors pick up the inspiration card- give form name, key words, or limitation to the actors, such as, only one actor can open his eyes, etc. I believe that everything is all right, even if we miss something, what we can do is to trust ourselves and our team members, and we can get the power to make it right.</p>	<p>プレイバックの可能性と創造性</p> <p>このワークショップの目的は、ルールを破り、ストーリーを聴くための異なる方法を試し、劇中で再現することです。このワークショップでは、プレイバックライフカードゲームを使い、テラーがストーリーカードを引き、アクターが、形態の名前、キーワード、アクターへの制限（1人のアクターだけが目を開けることができるなど）インスピレーションカードを引きます。全ては大丈夫であり、全ては大丈夫になり、もし何かミスをして、あなた自身とチームメンバーを信じることで、なんとかする力を得ることができます。</p>
<p>Hsin-chih Chang</p>	<p>シンチー・チャン</p>
<p>Hsin-chih is an untraditional trainer, using experience learning skills, experiential art activities, outdoor activities, and playback skills to provide a learner-centered training program. She is also a free occupational therapist. In 2009, she conducted a training program for the physically and mentally handicapped, allowing them to become the actors and have a performance for their helpers and family members. Since 2015, she has conducted a 12-14 tour performance around Taiwan called "Playing for love." She provides playback experience to social workers, therapists, teachers, and more. It's free to apply the performance, and each performance has a different acting team. The actors come from different areas, and everyone who joins this trip bring something unique. They all love playback, love service, love stories. The performance is not professional, but is very touching. Hsin-chih loves to try different ways and create new paths, she believes "if everyone in the world could enjoy Playback, the world will be so wonderful." So, she tries hard to let everyone know, understand, and enjoy Playback!</p>	<p>シン・チーは伝統的ではないトレーナーであり、経験学習スキル、経験芸術集団活動、アウトドア活動、プレイバックスキルを用いて、学習センターのトレーニングプログラムを提供している。フリーの作業療法士でもある。2009年に、身体障害・精神障害のある人に対するトレーニングプログラムを行い、彼らをアクターとし、援助者や家族を観客とした公演を行なった。2015年からは、「愛のための演劇」というツアー公演を行い、12～14日間台湾を旅して周り、ソーシャルワーカー、セラピスト、教師などの支援者にプレイバックの経験を提供した。公演への参加は無料で、各公演は異なるチームで行い、アクターは様々な地域から参加した。この旅への参加者は価値観を共有していて、皆プレイバックと、奉仕と、ストーリーを愛している。公演はそれほどプロフェッショナルではないが、非常に感動的である。シン・チーは、困難なことに挑戦し新たな道を開くことを好んでいて、「もし世界中の人がプレイバックを楽しむことができたなら、世界は、素晴らしいものになる」と信じている。彼女はプレイバックを皆が知り、理解し、楽しむことができるよう、挑戦を続けている。</p>



Supervision with Psychodrama	サイコドラマによるスーパーヴィジョン
<p>While you are performing Playback Theatre, you might find roles, acting, and feelings which you are good at in enactment. On the other hand, you might find roles, feelings which you are not so good at picking up and acting, which your colleagues might mention “you act as always.” You might not feel so far, but might find an enactment didn’t work well. When you are the conductor, you might find stories which you can’t properly listen to. In this workshop, we are going to look into the moment by using psychodrama techniques and find the personal themes as well as the solution of the moment. This workshop best suits, but is not limited to, the playback practitioners who belong to a company and who have regular rehearsals and/or performances.</p>	<p>プレイバックシアターを続けていると、自分の得意な役や、得意な感情、ついやってしまうアクティングなどがある一方で、苦手な役や感情、グループの仲間からは似たような演技と言われても、自分ではどうしたらいいかわからないようなことがあります。そこまでいかないにせよ、なんとなくしっくりこない感じを得ることはないでしょうか。コンダクターをやっている、上手く扱えない種類のストーリーに出会ったことはないでしょうか。サイコドラマを使って、再現する中で個人テーマを明らかにしていきます。PT のグループに所属されていて、定期的にお稽古やパフォーマンスをされる方々に特にお勧めです。</p>
Yasushi Sakurai (Yasu)	櫻井靖史(やす)
<p>Yasushi Sakurai is a Board member of the Japan Psychodrama Association and Tokyo Psychodrama Association, Certified Psychodramatist, and Senior member of Playback Theatre Project Knock-on. Right after finding Psychodrama, he met Jonathan Fox and has been engaged in PT in a variety of settings for more than 30 years. In this period, he found Playback AZ with Kayo, was on Board and the Vice President of IPTN to bridge the Playbackers all over the world.</p>	<p>日本心理劇学会理事、東京サイコドラマ協会 (TPA) 理事、認定サイコドラマティスト。プロジェクトノックオンメンバー。サイコドラマとの出会いの直後にジョナサンに出会い、以来 30 年来の知見を生かして活動。この間、宗像佳代らと Playback AZ 創設、IPTN の理事、副会長を務める。これらの手法が社会で更に認知が得られ、人々がよりよく生きることができるよう活動している。</p>

Memo ㄹㄷ

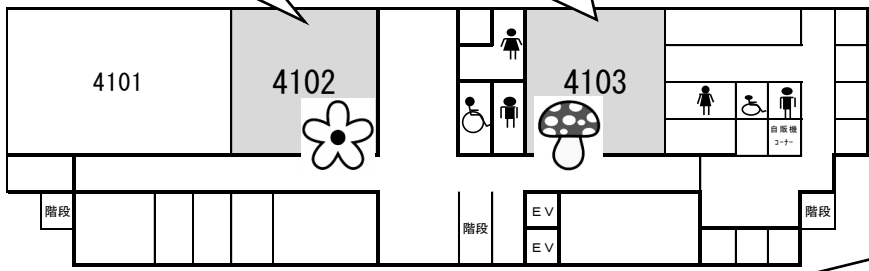
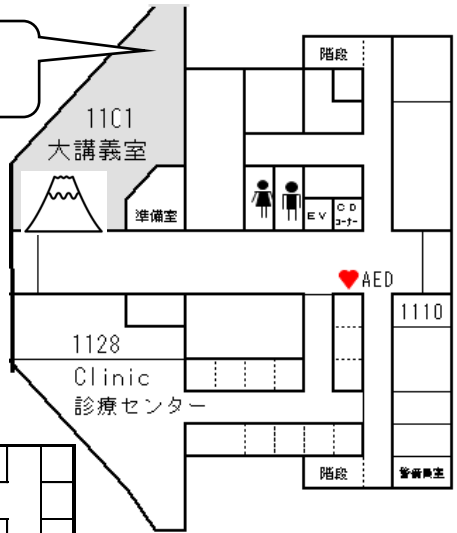
PERFORMANCES 公演



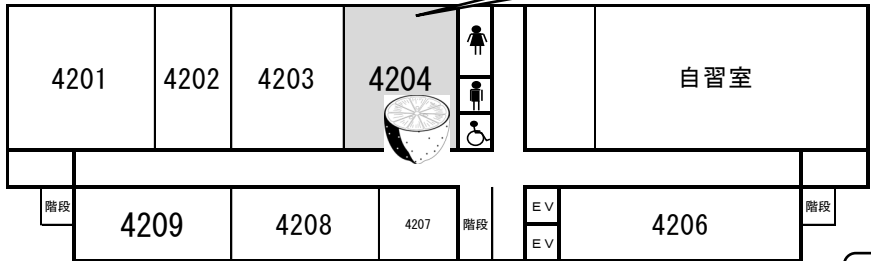
D1-ev1 AZ
D2-ev1 Ticket to the World

D1-P2 Dulambuhay
D2-P4 Knock On
D3-P2 Friends

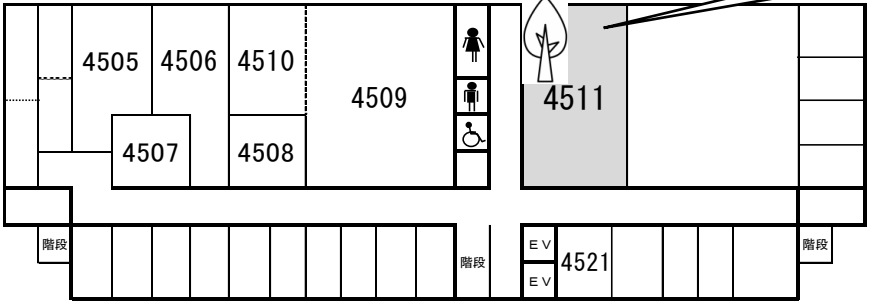
D1-ev2 C-ma C-ma
D2-P2 Encounter
D2-ev2 Once
D3-P1 Even Near



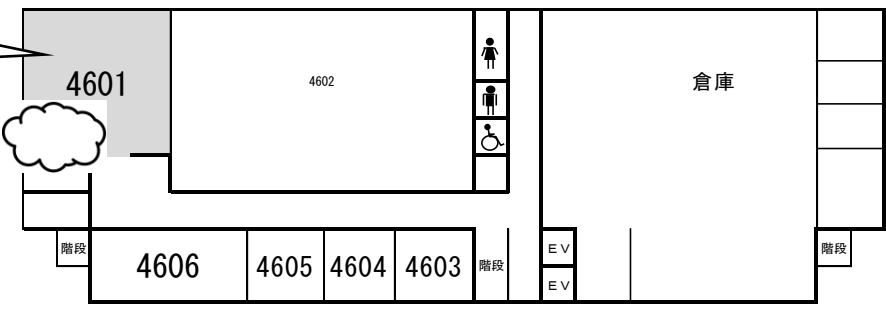
D1-P1 Grace
D2-P3 Yaya



D2-P5 Yu



D2-P1
Clark





<p>Yugen</p> <p>What kind of world is there? It is what you experience. Stories be told. The flow of the words and sounds have been weaved by people's thoughts since ancient times. They are the messages from our ancestors.</p> <p>The performance of The Grace receives your feelings that are deep in your heart and difficult to express in words, then returns them with our body and soul. You may see it like dancing. We hope you will just watch with your heart. Important things are tiny feelings too small to be put into words. The world of "Yugen" is a little different world from the common world. We hope to enjoy it together.</p> <p>*"Yugen world" is an inexpressible subtle suggestiveness.</p>	<p>幽玄</p> <p>そこには、どんな世界が広がるのか。それは、あなたご自身で経験いただくもの…。語られるストーリー。その言(こと)の音(ね)の深淵に流れゆくものは、古(いにしえ)の時代から脈々と想い紡がれ続けた、わたくしたちの祖先からの言伝(ことづて)なのかも知れません……。わたくしたち Grace は、お話を語られるみなさまの心の奥深くにひっそりと佇む、言葉に表すことさえも難しいようなお気持ちのひとつひとつを、大切にお預かりし、全身全霊を込めて表現させていただき、みなさまの心の中へお返ししてゆくという方法で、パフォーマンスを行います。それは、まるで、舞を舞っているかのように見えるかもしれません。それを受け留めるそれぞれが描く心像のまま、ただただご覧いただければと思っています。大切なのは、みなさまの声にならないくらい小さなお気持ちのおひとつおひとつであるということ…。いつもとは少し違った、幽玄の世界のプレイバックシアター。みなさまと一緒できることを切に願っております。</p> <p>※「幽玄」とは・・・ここでは、「言葉に表れない、深くほのかな余情」のことをいいます。</p>
<p>The Grace</p> <p>The Grace has been holding workshops since April 2010. In November 2014, they began their main performance in Nagoya city. Since 2015, We have held workshops and performances over the country. Our expressions are mostly transformed to body language including verbal and nonverbal from the spirit of language.</p>	<p>グレース</p> <p>2010年4月設立。ワークショップを中心に活動。2014年11月、初の自主公演(パフォーマンス)を名古屋市内にて開催。2015年からは、全国各地へ赴き、ワークショップやパフォーマンスを実施。主に、身体から迸る言霊を身体言語(言語、非言語)に代えて表現を行っている。</p>



<p>I Heart My First Time</p> <p>This will be the first time that Dulambuhay as a group will travel abroad. It will also be the first time that it will be performing outside the Philippines, as well as the first time to perform before an international audience. Also, it will be the first time that the group will perform with Ms. Kayo Munakata as guest conductor. The group is very much looking forward to this new experience. Thus, it is very much fitting to use “I a My First Time” as the theme for the show.</p> <p>We never forget our “first times” – first kiss, first day of school, first crush, first love, first heartbreak and many other firsts. The memories will always be in our hearts and in our minds. We never really move on from that. Most of the time, our lives are very much affected by those experiences; they make us who we are today.</p> <p>Dulambuhay wishes to rekindle the past as we look forward to the future. We hope to share with Asia Pacific playbackers memorable stories from yesterday as we also create our own first time in this gathering. We hope to take home with us good “first time” memories from this gathering that we can look back to as we move on towards a bright, hopeful tomorrow.</p>	<p>初めてのとき</p> <p>今回は、デュラムブハイにとって、初めての海外公演です。フィリピン外で公演するのも、国際的な観客の前で公演するのも初めてです。宗像佳代さんをゲストコンダクターとしてお迎えして演じるのも初めてです。私たちはこの初めての体験をととても楽しみにしています。このように、”初めて”はショーのテーマにぴったりです。私たちは“初めて”を忘れません。ファーストキス、学校での初めての日、初めての事故、初めての恋、初めての失恋など、たくさんの初めてを。その記憶は私たちの心にいつもあります。私たちは本当にはそこから動き出しません。多くの場合、私たちの生活はこれらの経験に大変影響されています。それらが今日の私たちを形作っているのです。デュラムブハイは、未来に向かうために、過去に再び火をつけたいと思います。私たち自身の初めてを作るこの時に、アジア太平洋プレイバックカーズの記憶に残るストーリーを共有したいと思います。この大会から、明るい希望に満ちた明日に動き出す時に振り返ることができる、素晴らしい“初めて”の記憶を持ち帰ることを期待しています。</p>
<p>DULAMBUHAY PHILIPPINE PLAYBACK THEATER</p>	<p>ドゥラムブハイ・フィリピン・プレイバックシアター</p>
<p>Dulambuhay is a play on words in Tagalog, that is, dula ng buhay (drama of life) and dulang buhay (a live theatre). Dulambuhay therefore is both theatre of life and live theatre, a new breath of wind in Philippine theatre. Our mission is to bring back theatre as a living tradition, part of the life system of our people.</p> <p>Playback theatre is part of the repertoire of Dulambuhay.</p> <p>Formerly known as Manila Playback, our group has performed in private functions such as human resource conventions, corporate team building, weddings, birthdays, and other special occasions.</p>	<p>デュラムブハイはタガログ語の言葉遊びの一つで、ドュラ・ブハイ (命のドラマ) とデュラム・ブハイ (生きるドラマ) という意味がある。つまり、デュラムブハイは命の演劇と生きる演劇という両方の意味があり、フィリピン演劇界の新しい息吹なのだ。生きている伝統として、人々の生活システムの一つとして、演劇を持ち込むことが、私たちの使命である。プレイバックシアターは、デュラムブハイの活動の一部である。以前からマニラプレイバックとして知られてきた私たちのグループは、人材会議、協力的チーム形成、結婚式、誕生日のような特別なときのプライベートな場面で活動している。</p>



<p>The view through your window</p>	<p>穏やかな窓辺に憧れて</p>
<p>In a time of rubble, radiation, rage, and violence, we can yearn for a peaceful view through the window—a family at play, looking in. A peaceful scene that extends beyond the horizon, looking out. But the view, in fact, is cloudy, and our dreams are circumscribed by everyday life. Come and share the view through your window—how it is and how you would like it to be.</p>	<p>災害、貧困、戦争、憤怒や暴力がある世界の中においても、私たちは窓辺に平和な風景を眺めることを夢みます。中には、幸せそうな休日の家族。外には、地平線を越えて広がる美しく平和な光景。しかしときに、現実の空は雲に覆われ、思い描いている夢は日常に忙殺されてしまいます。あなたの窓辺からみえる景色は、どんな景色ですか？この公演で分かち合いましょう。私たちの今の景色、そしてこれから先の景色を。</p>
<p>Playback AZ</p>	<p>劇団プレイバックーズ</p>
<p>Founded in 1994, Playback AZ is the most prominent playback theatre company in Japan. They produce over 30 performances a year for a wide variety of social causes and venues. The actors have interests in theatre, education, medicine, and social activism. The company is known for its capacity for deep empathy and sensitivity. They are often invited by schools, government, and corporations for training and performances. In 2003, they successfully hosted the IPTN world conference.</p>	<p>プレイバックシアターを世の中のために役立てることを目的に結成された劇団。1994年に発足して以来、教育、医療、社会問題など様々な分野で数多くのステージを実現させてきた。日本では最も活動歴が長く、公演数が多いプレイバック劇団の一つである。メンバーの多様性により、幅広い分野での公演、いじめや災害、虐待など深いテーマでの公演も実現させてきた。子どもから年配の方まで、幅広い観客層に支えられている。</p>



<p>Living with different abilities</p>	<p>違う能力で生きること</p>
<p>We know words such as disability, disorder, dysfunction, handicap, and abnormal. But there are many kinds of abilities we have. When we lose one of the functions, the other functions will become stronger. You can notice new things. Robert Murphy, who was an anthropologist and had quadriplegia, wrote that living with disabilities was like an adventure to a new world in his book, <i>Body Silent</i>. All of us are getting old. It is a journey to find new ways to live with different abilities. We want to share your stories of using different abilities from before.</p>	<p>能力障害、機能障害、ハンディキャップ、異常などという言葉がありますが、私たちは多くの違う種類の能力を持っています。何か一つの機能を失ったとき、その他の機能がより一層活性化されます。新しいことに気づくことができるのです。四肢麻痺を負った文化人類学者のロバート・マーフィは、障害を持って行くことは新たな世界を探検するようだと、自著「ボディ・サイレント」に書いています。私たちは皆、年をとります。それは違う能力で生きる新しいやり方を発見する旅なのです。以前とは違う能力を使ったというストーリーをお話してください。</p>
<p>C-ma C-ma</p>	<p>劇団しましま</p>
<p>C-ma C-ma was established in 2014 by teachers and employees in Prefectural University of Hiroshima and nurses and therapists working in hospitals. Two members completed the practice course in School of Playback Theatre Japan in 2015. Three members will attend the same course in 2017 and 2018. Members of C-ma C-ma use exercises and forms from Playback Theatre as course works for occupational therapy students. C-ma C-ma has workshops and performances several times a year. Director, Hiromi Yoshikawa had an oral presentation in International Playback Theatre Conference in Montréal in 2015. C-ma C-ma had a workshop of health care in a conference in Tokyo, Japan in 2016.</p>	<p>劇団しましまは、2014年に県立広島大学の教職員と病院勤務の看護師や作業療法士により結成された。団員2名は2015年にスクール・オブ・プレイバックシアター日本校のプラクティスコースを修了、2017年と2018年には、団員3名が同コースに参加予定。作業療法学科の学生の授業でプレイバックシアターの手法を取り入れている。年に数回、ワークショップや公演を開催している。代表の吉川ひろみは、2015年に世界プレイバックシアター大会（モントリオール）で、ヘルスケア専門職教育におけるプレイバックシアターの活用について口述発表を行った。劇団しましまは2016年の日本大会（東京）でヘルスケアをテーマにワークショップを行った。</p>



School days	学生時代
<p>The Clark Memorial International High School, Tokyo Campus, has many seminars for career education. All students must choose one of 24 seminars, and they study their own favorite contents. Of those choices, the playback theatre seminar, is one of the most popular classes. Last year, 35 students, from first to third year, went to the Japan Playback Theatre Conference. One of their most rewarding experiences was performing for a group of elementary school students. For the first 20 minutes, we will explain the importance of playback theatre and what high school students actually do in playback. After that, our students will show an example of our daily practices, and then do a performance.</p>	<p>クラーク記念国際高等学校東京キャンパスでは、キャリア教育の一環としてゼミ授業を行っています。生徒達は自分の将来の夢に合わせて24種類のゼミの中から1つを選択し、毎週2時間専門的な授業を学んでいます。その中でも、一番人気のプレイバックシアターゼミでは、プレイバックシアターを一年間学びます。高校一年生から3年生まで35名のメンバーで、昨年はプレイバックシアター日本大会に出演したり、近隣の小学校や文化祭でパフォーマンスをしたりしてきました。高校生がプレイバックシアターをやることでどんな意義があるかを20分間プレゼンし、残りの時間パフォーマンス公演をしたいと考えています。日頃、私達が30名以上のメンバーでどのように稽古をして表現力を高めてきたかについても伝え、その成果発表としてパフォーマンスをします。</p>
<p>The Clark Memorial International High School Playbacktheatre seminar</p>	<p>クラーク記念国際高等学校 プレイバックシアターゼミ</p>
<p>Clark Memorial International High School was established in 1992. The school's educational slogan is "Boys, Be Ambitious." Our school principal is Yuichiro Miura, who has climbed Mt. Everest three times. Just like our principal, the students at Clark also try their hardest to achieve their goals. The playback theatre seminar is a very popular class at the Clark Memorial International High School, Tokyo campus. Every week, we deepen our understanding of how we can express ourselves through improvisational plays.</p>	<p>クラーク記念国際高等学校は1992年に開校、「Boys, Be Ambitious」の言葉で知られるクラーク博士の精神を教育理念としたクラーク家から認められた唯一の教育機関であり、全国に教育を展開している。校長は開校以来、エベレスト3度目の登頂に成功した三浦雄一郎が務めており、クラーク生と共に数々の夢に挑戦してきている。中でも東京キャンパスではプレイバックシアターを学ぶ人気のゼミ授業があり、毎週再現劇を行いアクティブラーニングや表現教育を通じて実践的な学びを深めている。</p>



<p>Lingering</p> <p>Some say happiness ends in a flash; sadness stays eternal. Some say the opposite. Do you have stories that are embedded in your heart? As if they are never-ending, / ever-occurring; vivid memories and images that flashes back every time you were prompted. And you notice that the past has gone, but the taste lasts. It could be bitter, it could be sweet, it could be strong, it could be weak, sour, disgusting, memorable, prolonged, implicit and something more. How do these stories affect you? Come and set those lingering memories free, let them be heard and be seen. Encounter Playback Theatre (Hong Kong) will be here for you and your stories.</p>	<p>消えないもの</p> <p>幸せは一瞬のうちに消え、悲しみは永遠に残るといふ人もいるし、その逆のことを言う人もいます。あなたの心に閉じ込められているストーリーがあるでしょうか。まるで終わりなく常に起こっているように、あなたが疲れた時に毎回フラッシュバックされる鮮烈な記憶やイメージが。</p> <p>過ぎ去った過去と気づいているのに、その味が残っている。苦いかもしれないし甘いかもしれないし、強いかもしれないし弱いかもしれない。酸っぱい、苦々しい、記憶に残る、長きに渡る、暗黙の、そのほかにも、,、これらのストーリーはあなたにどのような影響を与えているのでしょうか？エンカウンタープレイバックシアター（香港）は、ここであなたとあなたのストーリーをお待ちしています。</p>
<p>Encounter Playback Theatre 言遇劇團</p>	<p>エンカウンター</p>
<p>Established in 2009, Encounter Playback Theatre is an artistic group focusing on Playback Theatre. The company enhances their professional standard and practices Playback Theatre with regular rehearsals, performances and open workshops. We believe there is care and connection among people. It is a beautiful blessing for people to encounter each other's lives through story sharing and dramatic enactment.</p>	<p>2009 年設立。エンカウンタープレイバックシアターはプレイバックシアターに特化した芸術集団である。カンパニーは、定期的な稽古、パフォーマンス、オープンワークショップで、専門的水準と実践力を高めている。私たちは人のあいだのケアとつながりを信じている。それはストーリーの共有とドラマチックな劇を通じてお互いの人生に出会った人々への美しい祝福なのである。</p>

Day-2 11:30-13:00
 PERFORMANCE 公演 D2-P3 4204



First	初めて
How about your first trip, love, job? What do you think of when hear “first” you heard. We will share stories with happy or bad experiences. We will listen to your stories and make a gift for you.	あなたの初めての旅行, 恋愛, 仕事はどんな風だったでしょうか。「初めて」という言葉を聞いたときのあなたにとっての意味はどんなものでしょうか。あなたの経験した幸せなストーリーもそうでないストーリーも分かち合しましょう。あなたのストーリーを聞き, あなたへ贈り物をします。
Yaya	ヤヤ
Yaya was born in 2008. Since 2011, we have participated in the Playback Theatre and continue to practice and perform. We formed a performing team of 6 people who will be performing.	ヤヤは2008年に誕生した。2011年からプレイバックシアターを始め, 練習や公演を行っている。実践するメンバーは6名。

Day-2 11:30-13:00
 PERFORMANCE 公演 D2-P4 4102



Asian Dream	アジアの夢
Knock on had a performance with the theme of “Diversity” in the international gathering in Montreal in July 2015. We felt various aspects of society never had thought before through deep stories told there. We hope that “Difference” and “Acceptance” which are elements of “Diversity” will be connected to “Asian dream” . Stories of people from many countries will resonate in your hearts.	2015年7月のモントリオールでの世界大会で, 私達 Knock-on は「Diversity : 多様性」をテーマとしたパフォーマンスを行いました。とても深いストーリーが語られ, それまで感じる事の出来なかった「社会」の多様な側面を感じる事が出来ました。「アジアの夢」をテーマとする今回のアジア大会では, 「Diversity」の要素である「Difference : 違い」と「Acceptance:受容」から「アジアの夢」の未来へ繋げて行きたいと考えています。多くの国々の方々からのストーリーが, ご来場の皆さんの心へ響くことを願っています。
Knock On	ノックオン
Knock on was born as a project team to support recovery the Great East Japan Earthquake with Playback Theatre. We gather and implement Playback Theatre for our current concept, “Wishing: what we want to do” through several activities. The members are very kind at heart and have passion.	2011年東日本大震災の復興を, プレイバックシアターを用いて支援しようと生まれたプロジェクトチーム。様々な変遷を経て現在はメンバーの持つ「Wishing : やりたいと欲すること」にメンバーが協力してプレイバックシアターを実現するというコンセプトを持って活動している。多方面から集まったメンバー達の心根は優しく, プレイバックシアターについては熱い真意を持っている。



<p>It's my pleasure!!</p>	<p>どういたしまして</p>
<p>When you hear the word “Thank you” , how do you feel? At playback theater, tellers usually say, “thank you,” and show their appreciation. In the meantime, we, performers, also have great gratitude towards the tellers, and would like to say “It is our pleasure to perform your story.” In our daily life, we exchange these small gifts of “thanks” to each other. At this performance session, we would like to convey such “pleasure stories” to you. And, it is our company’ s great pleasure to perform your story and we thank you for your participation.</p>	<p>「ありがとう」と人から感謝の気持ちを受け取った時、私たちはどのような気持ちになるでしょうか？プレイバックシアターで演じ終わった時にテラーから「ありがとうございます」と言われると、「大事なストーリーをありがとう、そしてその語りを演じることは私たちの喜びです！」と感じるときがあります。私たちの日常にはそんな素敵な感謝の気持ちの贈り合いのストーリーがあると思います。「あなたのありがとうは私のありがとう、あなたの喜びは、私の喜び」そんなストーリーを私たちは感謝の気持ちでお届けしたいと思います。プレイバック・ユーはみなさんの大切なストーリーを演じることが何よりも私たちの喜びです。</p>
<p>Playback You</p>	<p>プレイバック・ユー</p>
<p>“Playback You” was born in October, 1994 in Sapporo, Hokkaido. All these years, we have been hoping that more people will encounter the playback theater and find the beauty and wonderfulness of it. During the past two decades, Playback You has been supported by the stories told by our team members and others. Our aim is to enrich all people’s lives through playback theater, and to deliver their precious feelings to you.</p>	<p>プレイバック・ユーは 1994 年 10 月に北海道、札幌で誕生。設立当初からプレイバックシアターの素晴らしさをより多くの人と共有し普及することを目的としてきた。私たちはメンバー自身や様々な人たちのストーリーに助けられながら 20 年継続している。私たちの目的はプレイバックシアターを通じて様々な人の人生が豊かになること。そして人々の大切な想いをあなたに届けること。</p>

Day-2 19:00-20:30
 PERFORMANCE 公演 D2-ev1 1101



Ticket to the World	世界への切符
You can know the new world if you have a ticket. How do we get the ticket? Stories about the ticket will be invited.	チケットがあれば、新しい世界を知ることができます。そのチケットをどうやって手に入れるのでしょうか。そんなチケットのストーリーを聞きたいと思います。
Ticket to the World	チケットトゥザワールド
The members of Ticket to the World are participants of a course held by the School of Playback Theatre Japan on November in 2016. We are from different places such as China, Hong Kong, Japan, Philippine, Singapore, South Korea, and Taiwan.	チケットトゥザワールドのメンバーは、2016年11月にスクール・オブ・プレイバックシアター日本校で開催されたコースの参加者で、中国、香港、日本、フィリピン、韓国、シンガポール、台湾から集まった。

Day-2 19:00-20:30
 PERFORMANCE 公演 D2-ev2 4103



Living together	共に生きる
There are many times when we feel that it is difficult to keep relationships respecting each other when there are many differences in ethnic group, languages, culture, habits, and preferences. Moreover, there are people suffering from harassments and domestic violence because it is difficult to respect each other even in the same group such as a company, school, or family. Some people may get hurt, give up the will to live, and suffer from mental disorders. When they are losing hope, we pray for someone, be around them, and give them courage to continue living. We hope we will be that someone for these people.	肌や瞳の色、言葉、文化、慣習、嗜好、様々な違いがある中で、互いを尊重した関係性を保つことは難しいと感じることは沢山あります。そればかりか、同じ会社、学校、家庭の中でも、お互いを認め合うことができず、パワハラ、いじめ、DVに悩む人たちがいます。時には、あまりに理不尽なことにひどく傷つき、生きることを諦める人、心を病んでしまう人も。傷つき心折れそうな時、誰か一人でも寄り添う人がいて、また生きる勇気を得ることができますように。私たちが、その一人でありますように。
Playback Theatre Once	プレイバックシアター ワンス
Playback Theatre Once was established as a group for child care support in Ooita, Japan in 2012. There are more than 10 members who have different backgrounds such as a city government officer, nursery teachers, health care workers, and a chief of welfare commissioner. We have performances and workshops 10 times a year inside and outside of the city. The audiences of our performances are nursery teachers, middle high and high school students, and ordinary adults. Our performances are held in events for human rights, salons for child care, and classes in a center for gender-equal society.	2012年、大分県大分市にて、子育て支援を目的とした団体として、講座(コアトレーニング相当)を経て発足。現在、市職員、保育士、介護・医療関係者、主任児童民生委員など地域への貢献者、子育て中の主婦など、多彩なメンバー10数名により、市内外で年間10回程度の公演・ワークショップなどを行う。また、年一回の自主公演も行っている。公演の対象は、保育士対象の講座、中高生や一般向けの人権講座、子育てサロン、男女参画センターでの講座など。

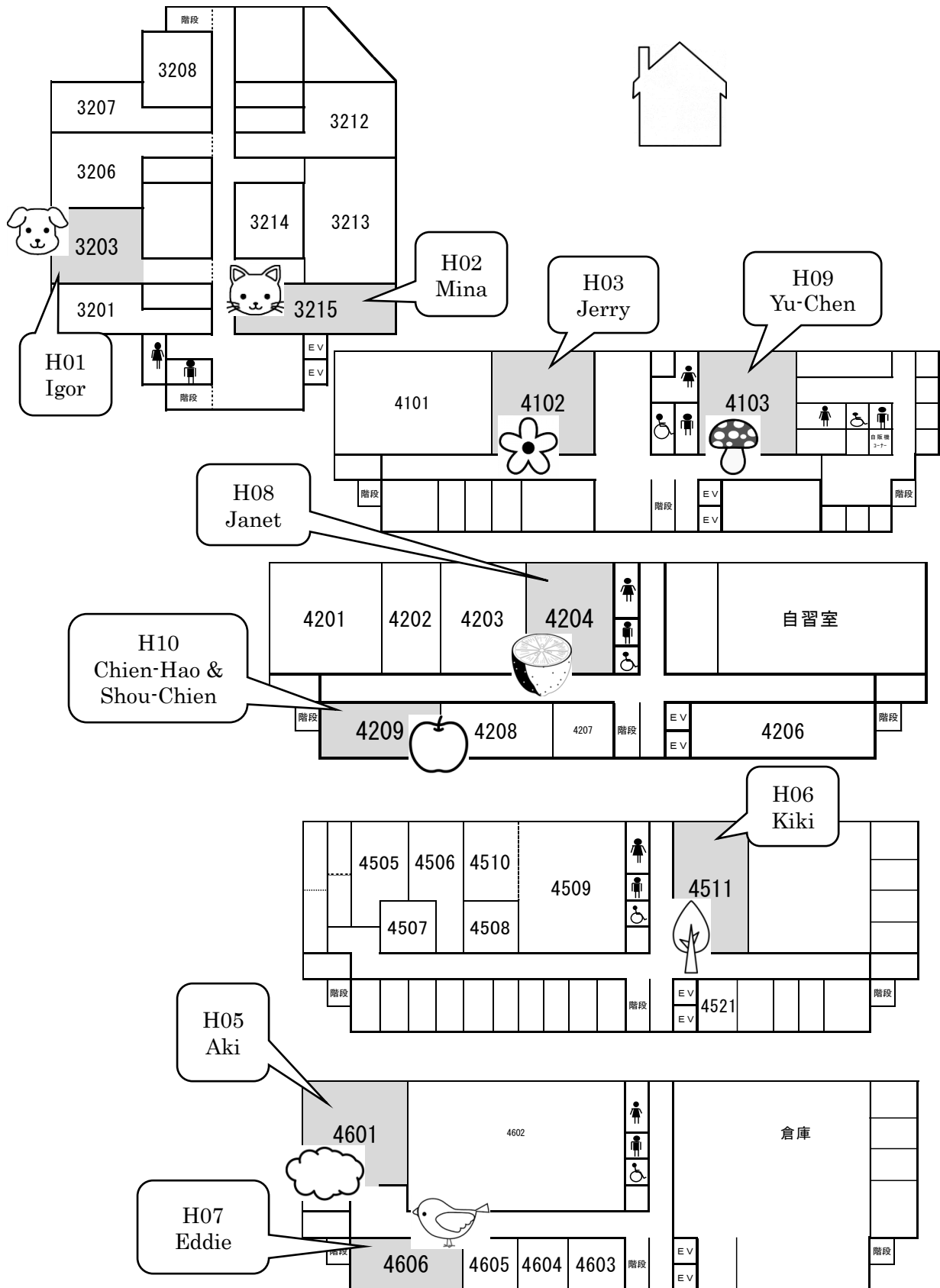


<p>Monopoly Playback</p> <p>This is an experimental performance. We try to use different popular Taiwanese drama or movie genres in our performance. Just like a Monopoly game, we will let “opportunity and fate” decide which genre is for which story. We want to create a playful atmosphere in the whole show, and explore the core essentials in stories by different ways of dramatic expression. Because drama genres are chosen by those popular in Taiwan, it will be quite culturally dependent. But we do believe the core essential of the story and expression is cross cultural. We invite you join us to play and explore it!</p>	<p>モノポリープレイバック</p> <p>これは実験的な公演です。私たちはパフォーマンスに台湾のポピュラードラマや映画の形式を用います。モノポリーゲームのように、「きっかけと運命」によってどのストーリーにどの形態を用いるかを決めます。私たちは楽しい雰囲気を作り、異なる形態のドラマチックな表現によって、ストーリーの核心をつかむを試みます。ドラマの様式は、台湾でポピュラーなものなので、非常に文化依存的なものだと思います。しかし、ストーリーのエッセンスと表現は異文化間で共通のものだと思います。ここに来て一緒に探してみましよう。</p>
<p>Even Near Playback Theatre</p> <p>Even Near Theatre is one of the oldest playback theatres in Taiwan. It was founded in 2004. In the past 13 years, we had been devoted to the promotion and refinement of playback theatre in Taiwan. We regularly have 4 seasonal performances every year. We hold different kinds of workshop to enhance our playback practice skill. We try to fuse the clown in playback theatre. We apply playback theatre in the inner world, such as exploring dreams, but also big social context, such as gender issue and elder issues. We held an Asia Playback Gathering in 2009.</p>	<p>イーブニア</p> <p>イーブニアシアターは、台湾でもっとも古いプレイバックシアターの一つで、2004年に創設された。この13年間、台湾のプレイバックシアターの推進と改革に努めて来た。年間4回の定期公演と、実践スキルを高めるための様々なワークショップを行なっている。プレイバックシアターにピエロの導入を試みている。プレイバックシアターでは、夢の探索など内的世界から、ジェンダーや高齢者の問題といった社会的問題までを扱っている。2009年にはアジアプレイバック大会を開催した。</p>



Meeting Unknown	未知との遭遇
<p>Encounter with the unknown How much joy How much fears Dance of destiny Who lead We and destiny Who is the host In the theatre, Let's hear the stories from the heart.</p>	<p>未知との遭遇 どれほど楽しいか どれほど怖いか 運命の舞 誰が導いているのか 私たちと運命 主催者は誰なのか その劇場で 心から生まれたストーリーを聞きましょう。</p>
Friends	フレンズ
<p>Friends playback theatre: Established in 2009. Friends playback theatre is the first group that claims to focus on playback theatre and had weekly rehearsals in China. We gave a collaborative Performance with playback AZ in 2011. We gave Performances in Xinghai Concert Hall and Guangzhou Grand Theatre for 300-500 people in 2013-2015. Meanwhile, we hold trainings and performances for education, community, and different social activism groups. Friends playback theatre believe every story of life deserves to be heard and seen. People are closer to each other for they can understand each other more.</p>	<p>フレンズ・プレイバックシアターは、2009年設立。中国では、プレイバックシアター専門の最初のグループで、毎週練習している。2011年に劇団プレイバックーズと合同公演を行った。邢台市コンサートホールや広州グランド劇場で、2013年から2015年には、300～500人の観客の前で公演した。また、教育、地域、さまざまな社会活動グループのために練習し、公演を行っている。フレンズ・プレイバックシアターは、人生のストーリーすべてに、見られ、聞かれる価値があると信じている。お互いにより深く理解できれば、お互いはより親密になれる。</p>

HOME GROUPS ホームグループ





<p>Archetypes in playback theatre practice</p>	<p>プレイバックシアター実践における原型</p>
<p>Archetypes are like eternal vessels of different shapes. They can be filled with mutable material, shaping the moments of life. Archetypes relate the teller's story with all the stories ever told, so the beauty of the story is revealed, and the teller and audience can feel connected with the Big Story. To stress the archetype level of the teller's story, we can invite on stage material from the sources of different levels: the story as it is, personal actors associations, performance-rooted "rhymes", social contexts, cultural backgrounds, rudiments and residues of the traditional culture or archetypes themselves. It is interesting how one can present archetype level on stage. What techniques and instruments are good for this kind of invitation (or rather invocations). And how to choose right moments - in performance ark and in story dramaturgy as well. All this could affect understanding of the stories, role enactment, playback forms, conductor style and strategies, the structure of the performance et cetera. During the home group we plan to look into the topic, to share some techniques and instruments and explore pt forms - traditional and several new ones. Special focus of interest for this home group - cross-cultural aspect of archetypes manifestation.</p>	<p>原型 (アーキタイプ) は異なる形態の永遠の器のようなものです。常に変化するもので満たされ、人生の瞬間を形取ります。原型はテラーにより語られたすべてのストーリーに関連するので、ストーリーの美しさが表れ、テラーと観客は「ビッグストーリー」につながる感覚を得ることができます。テラーのストーリーの原型の面を強調するために、異なる面からの資源を持ち込むことができます。それはつまり、ストーリー自体、個人としてのアクターのつながり、パフォーマンスに基づく韻、社会的状況、文化背景、基本、伝統文化や原型の残余です。どのように原型の面を舞台上で示せるかは興味深いことです。このようなことのためには、どんな技術や道具がふさわしいでしょうか。パフォーマンスの流れや、演出において、ちょうど良い瞬間をどう選ぶのでしょうか。こうしたものすべてがストーリーの理解、役割の実行、プレイバックの形態、コンダクターのスタイル、方法、パフォーマンスの構造などに影響を与えます。このホームグループでは、このトピックを探り、技術や道具をシェアし、プレイバックシアターのフォームとして伝統的なものや新しいものを探求します。特にこのグループでは、原型表現の文化的側面に焦点を当てます。</p>
<p>Igor LIUBITOV</p>	<p>イゴール・リウビトフ</p>
<p>PTN practitioner member 2005. CPT Graduated leadership 2009 and 2013. CPT accredited trainer since 2014. Russian Central Playback Theatre School - cofounder, member of the board, playback teacher. Teach playback in Russia, Ukraine, China, Taiwan. Workshops and home groups: EPTG 2014, APPTG 2015, Russian PTG 2010-2017. Playback Theater "Alchemy" - artistic director, conductor, actor, since 2010. Playback Theater studio "Bolshoi Theatrck" - artistic director, since 2008. Playback Theater for teenagers project - artistic director, teacher, since 2012. Special Interests: Ethno-cultural aspects and backgrounds, myths and archetypes in PT performance. Psychologist, Psychodrama therapist, Family therapist, University lecturer - Moscow City University, Ethnopsychology Department.</p>	<p>2005年にIPTNプラクティショナー会員になり、2009年と2013年にCPTのリーダーシップを卒業した。2014年からCPTのトレーナーの資格をもつ。ロシア中央プレイバックシアタースクールの共同創設者、役員、講師であり、ロシア、ウクライナ、中国、台湾でワークショップを行った。2014年の欧州大会、2015年のアジア太平洋大会、2010~2017年のロシア大会でホームグループを担当した。2010年からプレイバックシアター「アルケミストリー」代表、コンダクター、アクター。2008年からプレイバックシアタースタジオ「ボリショイシアトリック」の芸術監督。2012年から10代のためのプレイバックシアタープロジェクトの芸術監督、講師。プレイバックシアターのパフォーマンスにおける民族文化的側面、背景、迷信、原型に関心を持つ。心理士、サイコドラマセラピスト、家族療法士でもあり、モスクワ市立大学エスノサイコロジエ学科の講師も務める。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
HOME GROUP ホームグループ H02 3215



<p>Somatic Movement for the Stage Harmony</p> <p>This group is invited to explore somatic movement. While understanding the principle human body movement, we will find body expression materials. Hopefully we met our own graceful inner and outer movement. And we will explore space, height levels, speed of the movement and then create the stage harmony using them.</p>	<p>舞台上での調和のためのからだの動き</p> <p>このグループに参加した皆さんは、からだの動きを探っていくことになります。人間の身体的動きの原則を理解しながら、身体表現の方法を見つけていくことになるでしょう。自分自身の内なる動きと外に向かう動き、その優雅さに出会ってほしいと思います。空間、異なる高さ、動きのスピードを探り、これを使って、ステージに調和を創り出していきます。</p>
<p>Mina MO</p>	<p>ミーナ・モ</p>
<p>Mina Mo is a founder and representative director of the Integrated Life/Art Education Institute Poiesis. She has been doing Playback Theatre since 2000 in Korea and she is working with educational organ, teaching artists, therapists and disadvantaged people. Including Playback theatre, Somatic movement, body-mind awareness, Expressive art therapy, Forum theatre and NVC converge into her work.</p> <p>Registered Somatic Movement Therapist/Educator CNVC(the Center for Non-Violent Communication) Certified Trainer Tamalpa Korea Institute Assistant Director (Movement based Expressive Art Therapy) University Lecturer</p>	<p>ライフ/アート研究所ポイエシスの創設者であり代表である。韓国で2000年からプレイバックシアターを行い、教育機関での取り組み、芸術家、セラピスト、社会的弱者への指導に携わっている。プレイバックシアターのほか、からだの動き、身体と心の意識化、表現アートセラピー、フォーラムシアター、非暴力コミュニケーションに関わる活動をしている。からだの動き療法士(ソマティック・ムーブメント)の資格を持ち、非暴力コミュニケーションセンター認定講師、タマルパ研究所韓国(表現アートセラピーに基づく動き)の副所長、大学講師である。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
 HOME GROUP ホームグループ H03 4102



Body, Awareness and Movement	身体, 意識と動き
<p>Under this topic, participants are invited to explore body, awareness and movement. By using some techniques in contact improvisation and somatic education, this home group aims to develop participants' body awareness and spontaneity on stage, to explore improvised dance and movement with expressive feelings, and to increase the aesthetics in Playback Theatre performances.</p>	<p>このトピックでは、参加者は身体、意識、動きを探求することになります。コンタクト・インプロヴィゼーションとソマティック（からだ）教育の技術を使って、参加者のステージ上での身体意識と自発性を育成すること、豊かな感情表現を伴う即興ダンスや動きを探求すること、プレイバックシアターのパフォーマンスをより美しくすることを目指します。</p>
Jerry CHEN	ジェリー・チェン
<p>Jerry Chen (陳正一) is founder and Co-Artistic Director of What's Play Theatre, Taiwan. He graduated from the Centre for Playback Theatre in 2013. He is a celebrated teacher of Playback in Taiwan, teaching several student and citizen groups. He also teaches and works to facilitate organizational and community development. Jerry is also the Standing Director of the Taiwan Playback Theatre Association.</p>	<p>台湾の仲花枝玩劇団を創設し、共同芸術監督を務める。東海大学講師、2013年にCentre for Playback Theatreを卒業。台湾での有名な講師であり、学生や市民団体の指導を行う。また、組織や地域社会の発展を促進するために教育したり活動したりしている。台湾プレイバックシアター協会の常任理事も務める。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
HOME GROUP ホームグループ H05 4601



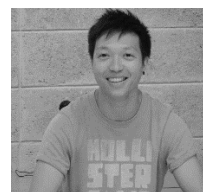
<p>Strange and Wonderful Conveniences: Cross-Cultural Communication</p>	<p>所変わればトイレも変わる -プレイバックシアターで異文化交流</p>
<p>The purpose of the workshop is cross-cultural communication. Have you ever been surprised by a toilet without a door? Or, mesmerized by a “state of the art” Japanese toilet? Through encountering stories told by people who have different mother tongues you may realize unexpectedly your own cultural identities. You, with your own custom and culture, are going to be one of the essential elements of this program. Our stories connect each other through “the experience”, such as being surprised by difference, impressed by something we have in common and so on. Playback Theatre is one of the best tools to help people engage in meaningful dialogue. Let’s talk to each other about our present, past and future. There will be learning, different from that which we can get through the internet, TV or Newspaper. We can create 3 special days full of adventure and exploring.</p>	<p>このグループでは、背景や境遇が異なる人とつながることに挑戦します。「トイレに入ってみたらドアがない」そんな体験をしたことがありますか？話すことは、暮らすところ、馴染みの食べ物などを異にする人のストーリーに出会うことで、思いがけず自分自身のアイデンティティに気がつくかもしれません。ご自身の習慣や文化を携えてこの場に集まってきた皆さん自身が、このプログラムの大切な構成要素です。互いの違いに驚いたり、意外な共通点に感動したり、行き交うストーリーが私たちをつなぎます。プレイバックシアターは、人々が互いの違いを越えて、深い対話をするのに適した手段です。私たちの現在、過去、そして未来を語り合いましょう。インターネット、テレビ、新聞などのメディアとは、ひと味違う学び方ができる3日間を、そして冒険と発見の3日間を、一緒に創りましょう。</p>
<p>Aki KOMORI</p>	<p>小森亜紀</p>
<p>Faculty of School of Playback Theatre Japan (SPTJ). I take an active part in Playback AZ as a conductor, actor and musician. I am invited by groups from all over Japan to give guidance and supervision. I taught “Becoming a fearless and confident musician” in the world conference in Montreal in 2015 and taught an international course in SPTJ in 2016. I am an occupational therapist and apply Playback Theatre to the course of education for occupational therapy students. I am also a mother of 3 children and provide workshops for mothers and kids in my local community.</p>	<p>スクール・オブ・プレイバックシアター (SPTJ) 日本校講師。劇団プレイバックーズでは、コンダクター、アクター、ミュージシャンとして活躍中。日本各地のグループに対してスーパービジョンもしている。2015年モントリオール世界大会で「効果的なミュージシャン」を、2016年SPTJでは国際コースを指導。作業療法士であり、作業療法士養成課程授業にプレイバックシアターを導入。また、3人の小学生の母でもあり、地域の母親や子どもたちへのワークショップも行っている。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
HOME GROUP ホームグループ H06 4511



<p>Embodying taboos in Playback Theatre</p>	<p>プレイバックシアターにおけるタブーの表現</p>
<p>The group aims at exploring the embodiment of taboos (e.g. sex and violence issues) in Playback Theatre. It facilitates the participants to share and exchange how they enact these issues on stage in their cultural context, so that we could learn from one another's experiences. Besides, I hope to share some techniques that might be useful on stage, as well as exercises that I found useful in enhancing capacity in embodying taboos in training. Indeed, I wish this group can offer a space for us to serve one another with playback.</p>	<p>このグループの目的は、タブー（セックスや暴力など）の表現を探索することです。自分たちの文化の中で、舞台上でこうした問題をどのように表現するかについて、参加者同士で共有したり、交流したりします。そうすることで、お互いの経験から学び合うことができます。また、舞台上で役立つであろう技術や、タブーを具現化する能力を高めるトレーニングとして有用なエクササイズを共有したいと思っています。もちろんこのグループで、お互いのためにプレイバックをする場も提供したいと思っています。</p>
<p>Yee Ki NG</p>	<p>キキ</p>
<p>Kiki Ng joined Encounter Playback Theatre in 2010 and now the Associate Artistic Director of the team. She is going to finish her Leadership by July 2017. She frequently performs with her team, and teaches playback for various communities, including intellectual disability and physically challenged groups. She has been invited to different parts of Mainland China to lead playback workshops for both practitioners and non-practitioners. Kiki is also a theatre and community arts practitioner. As an actress, a playwright, a songwriter and a researcher, she devotes herself in different forms of storytelling, and believes that would bring changes to the World. As a facilitator of playback theatre, community music and circle painting, she seeks to provoke people to embrace their creativity, identities and communities through artistic means.</p>	<p>2010年に「エンカウンタープレイバックシアター」に入団し、現在芸術監督補佐である。2017年7月にリーダーシップを修了予定。劇団の公演に出演し、多様なコミュニティでプレイバックを教えている。その中には知的障害や身体的困難を抱える集団も含まれている。プレイバック実践者や実践者ではない人々療法のためのプレイバックワークショップを行うために、中国本土の多様な方面から招へいされている。芝居やコミュニティアート実践者でもある。女優、脚本家、作詞家、研究者として、ストーリーテリングの多様な形態に専心しており、これが世界に変化をもたらすという信念をもっている。プレイバックシアター、コミュニティ音楽やサークルペインティングのファシリテーターとして、芸術的手段を通して、創造性、アイデンティティ、いくつものコミュニティを包み込みために、人々をかき立てていこうとしている。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
HOME GROUP ホームグループ H07 4606



<p>Authenticity and Freedom in Playback Theatre</p>	<p>プレイバックシアターにおけるオーセンティシティと自由</p>
<p>Playback Theatre offers a platform for stories to be told and heard, to be performed and witnessed. It is wished the audience members and the performers can have an authentic encounter, meeting each other not only face to face but heart to heart. By the time we leave the theatre, we feel connected, enlightened, empowered, inspired and maybe challenged. We are filled with feelings and thoughts.</p> <p>In this home group, we would like to experience the power of authenticity so to create an open environment for meeting and sharing. Together we learn to listen to ourselves and each other, to notice our feelings, thoughts and body, to find our pacing with own self, other performers as well as audiences so that we can be free and authentic.</p> <p>Who we are, who we are not, we find out from our similarities and differences, and hopefully still we can comfortably be ourselves.</p>	<p>プレイバックシアターは、ストーリーが語られ、聞かれ、演じられ、目撃される場を提供します。観客と演じる側は、顔を合わせるだけではなく、心と心が出合うような本当の出会いをすることができます。その劇場を去る時まで、私たちは絆を感じ、啓発され、エンパワーされ、触発されます。そして、チャレンジも感じるかもしれません。感情と思考で満たされます。このホームグループでは、オーセンティシティがもつ力を経験し、出会いと共有のための開かれた環境を作り出したいと思います。私たちは共に、相互に耳を傾け合うこと、自分たちの感情や思考や身体に気づくこと、観客、他のパフォーマー、自分自身と共にあるペースを見出すことを学び、そうすることで、自由かつオーセンティックでいることができます。私たちは何者であり、何者ではないのか、類似性と違いから見出し、願わくば、それでも自分自身でいることを心地よく感じられればと思います。</p>
<p>Eddie YU</p>	<p>エディ・ユ</p>
<p>余漢傑 Eddie Yu MA DMT, RDT, DvT, BSW, RSW, PTG</p> <p>Eddie is Founder and Artistic Director of Encounter Playback Theatre, Hong Kong, co-Director of School of Playback Theatre (Hong Kong), Leadership Graduate of Centre for Playback Theatre. He used to be a Playback Trainer and Leader at HKBGCA, one of the biggest NGOs in Hong Kong serving children, young people and families, as well as the host of Asia Pacific Playback Theatre Conference 2015. Eddie works as honorary lecturer and placement supervisor at Department of Social Work, The University of Hong Kong, and private practice therapist and/ or trainer in Drama Therapy, Playback Theatre, Forum Theatre/ Theatre of the Oppressed, Psychodrama and use of drama in working with people.</p>	<p>修士 (ドラマとムーブメントセラピー), ドラマセラピスト, 発達の変容ドラマセラピスト, 学士 (ソーシャルワーク), ソーシャルワーカー。香港の「エンカウンタープレイバックシアター」の創立者で芸術監督。スクール・オブ・プレイバックシアター香港の共同代表。Centre for Playback Theatre リーダーシップ卒業。青少年と家族のための香港最大の非政府組織の一つであり、アジア太平洋プレイバックシアター大会 2015 を主催した香港少年少女クラブ協会で、プレイバックの講師とリーダーを務めた。香港大学ソーシャルワーク学科の非常勤講師, 実習指導者である。ドラマセラピー, プレイバックシアター, フォーラムシアター, 抑圧者のシアター, サイコドラマ, 人と関わる場面でのドラマの活用における自営のセラピスト及び講師である。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
HOME GROUP ホームグループ H08 4204



<p>Playback theater in School Education</p>	<p>学校教育におけるプレイバックシアター</p>
<p>School education in China tends to be rational and rules, Such education is easy for students to become the mainstream of social values, become a "useful" person to society. But when the students leave school, they don't know how to find and create their own happiness, don't know how to get along with people, don't know when to say "yes" or "no", don't know how to express love and support in different positions. Playback theater help teacher enable the students to have the imagination in the rules, know how to be close to each other even in doubts and difficulties. Playback theatre is the art of leading a happy life, connecting, love, wisdom and courage. This content comes teaching and practice experience of four years of Playback theatre training in Guangzhou, for primary and secondary teachers</p>	<p>中国の学校教育は、理性主義で規則を重んじる傾向があります。こうした教育は、生徒が社会の価値観の本流に沿うこと、社会にとって「役立つ」人間になることを容易にします。しかし、生徒が学校を卒業したとき、自分自身の幸福をどのように見つけたり創り出したりするのかわからない、どのように他者とやっていくのかわからない、いつ「はい」と言い、いつ「いいえ」と言うのかわからない、違った立場で愛やサポートをどのように表現したらよいのかわからない、といった状況になります。プレイバックシアターは、生徒が規則の中であっても想像力を持てるようにしたい、疑いや困難があっても互いにどのように歩みよるかをわかるようにしたい、と考える先生の助けになります。プレイバックシアターは、幸福な生活、つながり、愛、知恵、勇気を導くアートです。ここでの内容は、広州での4年間に渡る小中学校教員のためのプレイバックシアターのトレーニングの教育と実践の経験から得られたものです。</p>
<p>Janet ZHENG</p>	<p>ジャネット・ツェン</p>
<p>郑春晖, Janet Zheng is a founder and Artistic Director of Friends playback theatre, Guangzhou, China. She attracted by playback theatre very much. Believe people can be connected by deep understanding and love. She graduated from the Centre for Playback Theatre in 2015, and she is the first International Playback Theater Network China Representative.</p>	<p>中国の広州にある「フレンズ・プレイバックシアター」の創立者であり、芸術監督。プレイバックシアターに魅了されている。人は深い理解と愛によってつながることができる信じている。2015年に Centre for Playback Theatre を卒業し、最初の国際プレイバックシアターネットワーク中国代表である。</p>

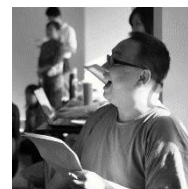
Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00, Day-3 13:00-15:00
HOME GROUP ホームグループ H09 4103



<p>Playback with your dreams</p>	<p>夢とプレイバックシアター</p>
<p>Is the dream part of the real life? We often tell the story together, but rarely share our dream together. Hope in this home group, we listen to the dreams, play with the dreams. Open our imagination and limbs, let the dream break the habit of linear thinking and listen to the story of the core way, welcome you to explore and experience the dream world. Knowing Playback learn and perform dream Playback for nine years. We found that the dream often reflects the inner desire and pressure. After playing our dreams not only to enhance the mutual understanding of the team members, but also to our feelings become more cohesion. The dream always brings us to a variety of different situations, like meeting people, things, and places which we won't meet in real life, so that we need to open the body to create. We still have a lot of dreams and physical learning need to explore, but also want to share our experience and explore it with you!</p>	<p>夢は現実の生活の一部なのでしょうか。一緒にストーリーを語り合うことはありますが、夢を共有することは稀です。このホームグループでは、夢について聴き、夢を演じます。創造力と手足を広げ、夢によって直線的な思考習慣を打ち破りましょう。ストーリーの中心部分を聴き、夢の世界を探索し経験するようお招きします。Knowing Playback では、夢についてのプレイバックを9年間学び、演じて来ました。夢は内的な欲求と抑圧を反映することがよくあることがわかりました。夢を演じた後、チームメンバー間の相互理解が深まるだけでなく、より一層の一体感を感じるようになりました。夢はいつも、多様な異なる設定を運んでくれます。現実の生活では起こり得ない、人、もの、場所との出会いであるため、私たちは創造力豊かに、身体をオープンにする必要があります。探求しなければならない夢や身体的な学びはたくさんありますが、同時に、お互いの経験を共有し、それもまた一緒に探求しましょう。</p>
<p>Yu-Chen KAO</p>	<p>ユーチェン・カオ</p>
<p>Hi, I am Yu-Chen From Taiwan. After receiving Playback Theatre training in 2000, I fell in love with it. Even if I had pregnancy, I was keen to learn Playback. I made not only a lot of good friends around the world, but also expanded my vision of life. I am lucky to have many opportunities to share Playback Theatre in different parts of Taiwan. I set up the knowing Playback troupe in 2007, hoping to practice the spirit of Playback theater in the company life. In 2012 we also set up the Taiwan Playback Association, Partners with different teams together to participate, learn, and promote Playback Theatre in Taiwan.</p>	<p>2000年にプレイバックシアターのトレーニングを受けた後、恋してしまいました。妊娠したときでさえ、プレイバックを必死に学んだ。世界中に多くのよい友人が得られただけでなく、人生に対するビジョンが広がった。台湾のさまざまな場所でプレイバックシアターを共有する多くの機会を得たことは幸運だと思う。2007年にプレイバックの劇団を設立し、劇団の中でプレイバックシアターのスピリットの実践を目指している。2012年に台湾プレイバック協会を設立し、他のチームのパートナーたちと、台湾でプレイバックシアターに参加し、これを学び、推進している。</p>

Day-1 12:30-14:00, Day-2 9:00-11:00,
Day-3 13:00-15:00

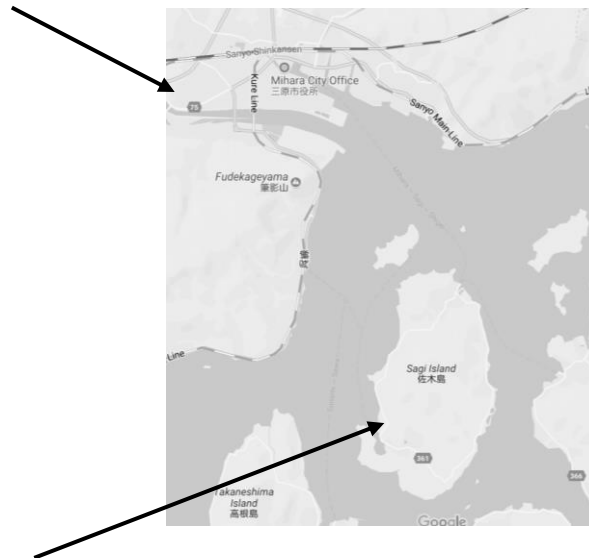
HOME GROUP ホームグループ H10 4209



<p>Asian Rainbow – Connection by PT with LGBTQIA in Asia Pacific</p>	<p>アジアの虹:アジア太平洋における LGBTQIA とプレイバックによるつながり</p>
<p>What color are you in the rainbow of LGBTQIA spectrum? Recently, Taiwan could be the first Asian country to legalize same sex marriage, but the opponents attempt to create as much social conflicts as possible through amplifying stigma, prejudice and discrimination toward LGBTQIA. We may say the color is RED now in Taiwan. How about your country? Is it against the law for being a LGBTQIA? Is it OK to come out in the society? To find their love and relationship, or to have their own children? Even when you attend this home group, might you worry about others' view – would they consider me as a lesbian or gay? If you care about the situation and the social issue of LGBTQIA, you are all welcome to join this home group. Let's use PT to connect each other in personal stories, and the social-political aspects as well. When you are alone it might be weak and lonely, yet we could identify ourselves and feel warm and strong when we are together. Just what we have learned in PT, right? So let us paint our colors and make a rainbow in the APPTC 2017! (LGBTQIA stands for: Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer or Questioning, Intersex, Asexual or Ally.)</p>	<p>LGBTQIA スペクトラムの虹の中であなたは何色でしょうか。最近、台湾は同性結婚を合法化したアジアで最初の国となりましたが、反対派は LGBTQIA に対するスティグマや偏見や差別を強めることにより社会的衝突を作り出そうとしています。台湾では現在赤だと言えるかもしれませんが。あなたの国ではどうでしょうか。LGBTQIA でいることは違法でしょうか。社会に表明することは問題がないでしょうか。愛と関係をもつことができ、子どもをもつことができるでしょうか。このホームグループに参加することさえ、自分がレズビアンやゲイだと見られてはいないかと、他の人の目を気にするでしょうか。もし、こうした状況や LGBTQIA の社会問題を気にかけているなら、このホームグループではどなたでも歓迎です。一人にいる時には弱く孤独かもしれませんが、私たちが一緒にいる時、自分が何者かがわかり、温かさを感じます。ちょうどこれは、プレイバックから学んだことと同じでしょう。私たち自身の色を塗り、APPTC2017 に虹を作りましょう。</p>
<p>Chien-Hao WU & Shou-Chien KUNG</p>	<p>チェンハオ・ウ, ショウチェン・クン</p>
<p>Shou-Chien Kung is a counseling psychologist who work in National Chiao Tung University, and Chien-Hao Wu is a freelance psychology counselor and psychotherapist who work for children, adolescents and families in schools and social welfare organizations. They are both doing PT since 2005, performing regularly in Even Near Playback Theatre, and leading PT workshops for university students and nonprofit organization volunteers. They believe telling stories in artistic way can improve mental health and community harmony. They and several gay playbackers in Taiwan organized a company named "ToGayther" which devoted to use PT for LGBT community. ToGayther Playback Theatre also held a workshop performance in APPTC 2015.</p>	<p>孔守謙(ショウチェン)：国立交通大学のカウンセリング心理士。吳健豪(チェンハオ)：学校や社会福祉団体で青少年や家族のために活動するフリーランスの心理カウンセラーで心理セラピスト。二人は2005年からプレイバックシアターを実践し、Even Near Playback Theatre で定期的に公演し、大学生や非営利団体のボランティアのためのプレイバックシアターワークショップを行っている。芸術的方法でストーリーを語ることが、精神的健康とコミュニティの調和を向上させるという信念を持っている。台湾のゲイのプレイバック人たちと共に、「ToGayther」という劇団を作り、LGBT のためのプレイバックシアターの活用を推進している。ToGayther プレイバックシアターは、2005年のアジア太平洋大会でもワークショップを行った。</p>

POST-CONFERENCE WORKSHOPS ポストワークショップ

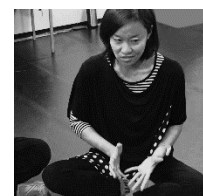
Mihara Campus, Prefectural University of Hiroshima
1-1 Gakuen, Mihara-city, Hiroshima, 723-0053, Japan
県立広島大学 三原キャンパス
三原市学園町 1-1



Sagi Seminar Center
555-1 Sagiura-cho, Mukoutanoura, Mihara-city, Hiroshima
三原市サギ・セミナー・センター三原市鷺浦町向田野浦 555-1



<p>Woven together by Love: Sustaining a playback theatre group</p>	<p>愛で共に織りなすープレイバックシアターカンパニーの維持</p>
<p>This topic borrows from Woven Together by Love, an article on Company Life written by Sarah Urech. In this workshop, we will practice self-care by taking time and making space for stories of company life. Through the stories we share with one another, participants will collaborate to find best practices for their contexts, and build support for one another.</p> <p>This workshop will also reference the 3 circles Ritual, Artistry, and Social Interaction, as a framework for a full and positive company life.</p>	<p>このタイトルはサラ・ユーレクが書いた劇団(カンパニーライフ)についての論文「愛で共に織りなす」からとっています。</p> <p>このワークショップでは, 劇団がストーリーのための場を作り, 時間をとっていくことで, 劇団自体のケアを行っていくということに取り組みます。ストーリーを通してお互いにシェアし合う経験をもち, 参加者それぞれが自分の状況において最良のやり方を見つけるために協力し合ったり, お互いにサポートし合ったりします。</p> <p>このワークショップでは, 充実したポジティブな劇団となるために, リチュアル, 芸術性, 社会活動という 3 つの円の理論も使っていきます。</p>
<p>Michael Cheng</p>	<p>マイケル・チェン</p>
<p>Michael Cheng is an applied drama practitioner. He has worked across a wide spectrum of communities, from young children, people with special needs, married couples, people with HIV, to vulnerable populations and people-at-risk. He is Artistic Director of Tapestry Playback Theatre. A graduate of the Centre for Playback Theatre (CPT), he currently serves as Vice-Chairman on the Board of Directors of CPT. He is a member of the International Playback Theatre Network (IPTN), and a member of the Singapore Drama Educators Association (SDEA).</p>	<p>彼はアプライドドラマ(Applied Drama)を実践している。幼い子ども, 特別支援が必要な人々, 夫婦, HIV 患者, 虚弱な集団やリスクに晒されている人々といった広い範囲のコミュニティにおいて取り組んでいる。タペストリープレイバックシアターの芸術監督。Center for Playback Theatre を卒業し, 現在は同センターの役員会で副会長を務める。国際プレイバックシアターネットワークのメンバーであり, シンガポールドラマ教育協会の会員でもある。</p>



<p>Artistic acting in Playback Theatre</p>	<p>プレイバックシアターにおける芸術的アクティング</p>
<p>Story as a long form is always a playbaker's love and fear. We enjoy the freedom of it but also worry we cannot reach the depth or explore the artistry of it. Quite often after a show, one would regret what had been acted or what hadn't been acted, which bring self-doubts and may also block team work in future. Sometimes the core of story gets lost in the chaotic acting..... The aim of this workshop is to explore the theatrical side of playback. Let's not just act out but be the act of authentic, compassionate and metaphorical. Just like a cup of coffee with sugar and milk in it, mixing three different elements to create a lovely performance! Josephine will use her directing techniques to help PB actors to experiment bravely, learn from mistakes and experience miracles. In two days, instead of feeling isolated, the group would support each other to transcend the fear and reach a real freedom.</p>	<p>長いフォームであるストーリーを行う時、プレイバック人は常に愛と恐怖を感じます。自由を楽しみつつも、深い芸術性に到達できるのだろうか、しっかり演じられるだろうかと心配になります。ショーの後で、演じられたこと、あるいは演じられなかったことを思い、落胆することがよくあります。そうすると自信を失ったり、将来チームワークを損なってしまうことにもなるかもしれません。アクティングが混乱し、ストーリーの核心が見失われてしまうこともあるでしょう。このワークショップの目的は、プレイバックの劇場的側面を探求することです。単に演じるだけではなく、真正で情け深く隠喩的な演技をしましょう。コーヒーに砂糖とミルクを入れるように、愛おしいパフォーマンスを創造するために3つの異なる要素を混ぜてみようと思います。失敗から学び、奇跡を経験し、勇敢なる実験を行っていくアクターになれるよう、私が行っている技術を紹介するつもりです。2日間、このグループでは、孤立を感じることなく、恐怖を乗り越え、本当の自由に到達するために、お互いに支え合います。</p>
<p>Josephine Lin</p>	<p>ジョセフィン・リン</p>
<p>Accredited Trainer of Center of Playback Theatre, Artistic Director of Even Near in Taiwan, Chairman for Asian Playback Gathering 2009, 2011 Graduate of International Storytelling Training (UK), 2008 Graduate of Certificated Playback Theatre Leadership Training (NY, USA) , 2003 MA in Dramatherapy (UK). Even Near, the first Playback Theatre company of Taiwan, was set up in 2004. As the Artistic Director of Even Near, I concentrate on the artistry of improvisational performance and broaden the concept of Playback Theatre from "Individual Story Telling" to "Group Healing". In addition, I also contribute myself as a director and dramatherapist to Woman's Empowerment Movements in Taiwan. I have advocated V-day projects with local social welfare organizations in past ten years. Finally, Bare Feet Alice was founded, which is the first playback group focusing on gender issue and aiming at empowering victims of violence to voice out for themselves.</p>	<p>Center for Playback Theatre の国際認定トレーナー。台湾の Even Near の芸術監督。2009 年のアジア大会会長。2011 年に国際ストーリーテリングトレーニング (英国) 卒業。2008 年にリーダーシップ (米国) 卒業。2003 年にドラマセラピーで修士号取得。 台湾初のプレイバックシアター劇団「Even Near」を 2004 年に設立。芸術監督として、即興パフォーマンスに専念し、プレイバックシアターを「個人のストーリーテリング」から「集団の癒し」へと拡大した。さらに、台湾における女性のエンパワメント運動では、指導者としてドラマセラピストとして貢献している。過去 10 年間、地域の社会福祉団体と共に、V-day プロジェクトに取り組んでいる。ジェンダー問題に焦点を当てた最初のプレイバックグループである「裸足のアリス」の設立に携わり、暴力被害者のエンパワメントを目的とし、自分たちの声をあげる活動を行っている。</p>



<p>Japanese way. Simplicity is the ultimate beauty</p>	<p>プレイバックシアターにみる日本の美意識</p>
<p>We will explore some useful elements from Japanese arts, focusing on its movement aesthetics - gestures, rhythms and percussive framework. This workshop will appeal to performers who are interested in broadening their vocabulary of physical expression by meeting Japanese culture's practice. The intention is to build a bridge towards understanding the particular art form and then explore together how we can borrow these ideas to inform the artistry of our playback work.</p>	<p>日本特有の美意識, 美的センスである「簡素」「余白」「間(ま)」をプレイバックシアターの実践に取り入れる試みを行います。枯山水にあるような簡素や余白の感覚, 日本舞踊などの世界で重んじられる間(ま), そこに漂う緊張感, 清々しさ, 心地よさは, 作り手の正確な技, 要求される技術の高さあつてのものです。</p> <p>日本の美意識にあふれたプレイバックシアターを創りだすとしたら, それもまた, 私たちの緻密, 丁寧, 繊細な美意識を研ぎ澄ますことから始まります。日本人が豊かにもっていた感受性を世界に紹介し, 共有する2日間になることでしょう。</p>
<p>Kayo Munakata</p>	<p>宗像佳代</p>
<p>She graduated from the School of Playback Theatre (NY, USA) in 1995; and is a founder-member of Playback AZ and also of the School of Playback Theatre Japan. She is an Accredited Playback Theatre Trainer. For 21 years she has been an Artistic director of Playback AZ which is the most prominent playback theatre company in Japan. In 2003 they successfully hosted the IPTN world conference in Japan. Kayo performs as well as trains in schools, collages, corporations and government with deep empathy and sensitivity.</p>	<p>スクール・オブ・プレイバックシアター日本校校長。劇団プレイバックーズ代表。外資系企業, 人材コンサルタント企業勤務を経て, 株式会社アズ設立, 官公庁, 企業などの各研修にて講師を務めていたときに, プレイバックシアターに巡り合う。1994年に劇団設立, 1998年にスクール創立, 校長就任。国内の大学や各種教育機関に加えて, 台湾, 中国, 香港, シンガポール, フィリピンなどのアジア諸国, アメリカ合衆国, イギリス, カナダ, ドイツ, オーストラリアなど海外での指導も増えている。スクール本校を兼ねる世界的組織 Center for Playback Theatre が認定する「国際認定トレーナー」の審査委員。</p>

Memo メモ

LIST OF PARTICIPANTS 参加者 161 名

as of October 1 (10月1日現在)

CHINA

Ethan
Evelyn
Fu Xin
Guo Han
hehe
Yellow Huang
Icey
jimmy
Li Rongrong
Louise Li
Mark Liu
LIU YA TING
Maple
Niu Xiaoran
Paul
roger
seven
SHUO SONG
vicky
Wang Xingming
xia ke
XU MINGJIE
Yang Yang
Zhang Min
Zhang Lixin (Rabbit)
Zheng Janet

FINLAND

Jori Pitkänen

HONG KONG

Sze Kan Aemiliana Cheung
Chan Tin Yan
Li Kan Cheoung
CHEUNG SIU MAN
Poon Tsz Chun
Tso Suk Ling
Genna Leung So So
Huen Wai Keung David
Lai Yik Kwan
Ng Yee Ki
Ng Po Chu, Jane
NG Ho Fung
Chow Pui Wai
Yu Sze Wing
Eddie Yu

JAPAN

Junko Akaki
Koutaro Akiyama
Hitomi Akiyoshi
Miyoko Ando
Nanami Ariyasu

Junko Emoto
Satomi Hasegawa
Takayuki Hashinaga
Maki Hirata
Atsushi Hosokawa
Genyo Iida
Rie Ikezumi
Itsuko Kimura
Maki Kochi
Aki Komori
Reiko Kouno
Chikako Koyama
Tomoyuki Kubota
Kiyomi Kumashiro
Miho Kurisu
Hitoshi Matsuno
Akiyoshi Mochizuki
Kayo Munakata
Hajime Mushiake
Miki Mushiake
Ayumi Nabeta
Masako Nada
Sanae Nagano
Mika Nagayoshi
Yuya Nakagoshi
Kumiko Nara
Airi Nishimura
Chiemi Nishizono
Naoko Ogawa
Mari Okada
Kaori Okuda
Satomi Ono
Yuna Ono
Kazuo Sagehashi
Megumi Saito
Soichi Saito
Yasushi Sakurai
Kumiko Sato
Shigeko Satomura
Tazuko Shigeishi
Natsuko Shimotani
Madoka Shiotsuki
Students from the Clark Memorial
International High School
Sachiko Sugiyama
Hiroko Sukenari
Rumi Sunohara
Akiko Suzuki
Kayoko Suzuki
Fumi Tachibana
Harumi Tachikawa
Masayuki Takagi
Eriko Takahashi
Naohiro Takahashi

Yuka Takahashi
Makoto Tange
Keiko Tsuchikawa
Akihito Tsutsui
Misako Watanabe
Yukinori Yamada
Ikuko Yamamoto
Hiroko Yanagawa
Hiromi Yoshikawa
Yasushi Yoshihara

Wu, Chien-Hao
Ning-Hsien (aka Vincent) Yang
Yang Fang Lan
Chen Pin Yu

USA

Hiroko Cassidy
Debe (Deborah) Edden
Mizuho Kanazawa

PHILIPPINES

Diana AGBAYANI
Ann Katherine CORPUZ
Edward DANTIS
Gia Marie ENSIMA
Maria Fabella Fajardo
Joe Louie LAVARO
Sofia LORIEGA
Eldon John MENDEZ

REPUBLIC OF KOREA

Song Ahreum
Mi-Young, Jeong
Mina Mo

RUSSIA

Igor Liubitov

SINGAPORE

Michael CHENG Seow Wee
Anne Chua
Renee Chua
Evelyn Chye
Jerry Louis
Xiao Ying
Laura Schuster (USA)

SPAIN

Ferran Luengo

TAIWAN

Chiou Song Bo
CHANG HSIN CHIH
I-LI CHAO
Jerry(Cheng-Yi) Chen
Shu Hui Chen
Chia-Chun Duan
Hua Jung Hsieh
HUANG KUO-JUI
Yu Chen Kao
Shouchien Kung
Lai lai
Jyh-Chyang Lee
Shuling Lin (Josephine)
Lin, Ming-Teh
LIN,SHU-CHU

ORGANIZATION COMMITTEE 実行委員会

CHAIR PERSON 実行委員長

Hiromi Yoshikawa, Hiromi: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima

吉川ひろみ(ひろみ): 劇団しましま, 県立広島大学, 作業療法士

MEMBERS 実行委員

Chikako Koyama, Chikapon: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Occupational therapist

古山千佳子(ちかぼん): 劇団しましま, 県立広島大学, 作業療法士

Masayuki Takagi, Ma-kun: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Occupational therapist

高木雅之(まあくん): 劇団しましま, 県立広島大学, 作業療法士

Atsushi Hosokawa, Hosopi: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Speech therapists

細川淳嗣(ほそび): 劇団しましま, 県立広島大学, 言語聴覚士

Mari Okada, Marimari: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Nurse

岡田麻里(まりまり): 劇団しましま, 県立広島大学, 看護師

Junko Emoto, Junko: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Psychiatric Social Worker

江本純子(じゅんこ): 劇団しましま, 県立広島大学, 精神保健福祉士

Yuya Nakagoshi, Goshigoshi: C-ma C-ma, Jinseien, Occupational therapist

中越雄也(ごしごし): 劇団しましま, 介護老人保健施設仁生苑, 作業療法士

Mika Nagayoshi, Mika: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Occupational therapist

永吉美香(みか): 劇団しましま, 県立広島大学, 作業療法士

Naruko Goami, Goanaru: C-ma C-ma, Occupational therapist

其阿彌成子(ごあなる): 劇団しましま, 作業療法士

Fumiko Shimazaki, Shimachan: C-ma C-ma, Prefectural University of Hiroshima, Administrative staff

島崎文子(しまちゃん): 劇団しましま, 県立広島大学, 事務職員

WEB PRODUCER ウェブ制作

Hitoshi Matsuno (gene pinefield) 松野仁: ウェブデザイナー

SUPPORTS AND ARRANGEMENTS 協力と調整

Secretariat of Mihara campus in Prefectural University of Hiroshima 県立広島大学事務部

TRANSLATION ADVISORS 翻訳・通訳協力

Laura Kurotobi 黒飛ローラ

Timothy Buthod ティモシー・ビュートウ

Peter Howell ピーター・ハウエル

ADVISORS 顧問

Kayo Munakata: Director, School of Playback Theatre Japan

宗像佳代(かよ): スクール・オブ・プレイバックシアター日本校, 校長

Aki Komori: Instructor, School of Playback Theatre Japan

小森亜紀(あき): スクール・オブ・プレイバックシアター日本校, 講師

FRIENDLY GROUPS 支援団体

Graduates from the 8th practice course in the School of Playback Theatre Japan

スクール・オブ・プレイバックシアター日本校 プラクティス 8 期修了生

INTERPRETERS 通訳者

Students in Prefectural University of Hiroshima 県立広島大学学生

Photo design of the front cover 表紙の写真デザイン

Philippine Dulambuhay Playback Theatre ドウラムブハイ